ID：R-FR0009

データ収集日：2016年12月15日

読んだ素材：中村天江(2016)「人材採用システムの研究:採用の進化に向けて」『一橋大学学位取得論文』

http://doi.org/10.15057/27871

使用した辞書類：電子辞書『プチ・ロワイヤル和仏辞典 第3版』(旺文社)

| 行番号 | 読んだ素材 | | 協力者の発話内容 | | データ収集者の発話内容 | 備考 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | ページ | 文章 | 発話 | 日本語訳 | | |
| 1 | | | | | じゃ，宜しくお願いします。はい。 | |
| 2 | | | はい[日本語で発話する]. Donc je vais lire les titres euh, | 「はい」。ではまずはじめにタイトルを読んでいきます。 | | |
| 3 | | | | | はい。 | |
| 4 | | 人材採用システムの研究<br>―採用の進化に向けて― | D'abord. Euh, 人材採用システムの研究, 採用の進化に向けて[日本語で発話する]. Donc on a, deux titres. Plutôt le titre euh, global et le titre plus précis. Donc euhm, là le thème général c'est, la recherche sur le, sur le système euh d'embauche du personnel. Donc en fait je commence vraiment par regarder la fin de la phrase et, et traduire après le, le début. 採用の進化に向けて[日本語で発話する], euhm, donc là le thème c'est, on parle de, de l'évolution de, de, de l'embauche. Du recrutement. Et に向けて[日本語で発話する], c'est, en direction de, mais je pense qu'ici euh, c'est, aller vers quelque chose. Mais en fait on va vers euh, une évolution du système euh de, d'embauche. C'est assez, c'est un peu difficile de traduire ça comme ça parce que, euh en français c'est l'inverse. On commence par dire, vers quelque chose. Et là に向けて[日本語で発話する], la direction est donnée avant. Mais on peut quand même comprendre le sens. | えーっと，「人材採用システムの研究」，「採用の進化に向けて」。つまり，タイトルが二つあります。包括的なタイトルと，えー，より明確なタイトルです。だから，うーん，全体的なテーマは，えー，人員を採用するシステムについての研究です。なので，文の最後を見て，それから[文の]冒頭を，翻訳することからはじめます。「採用の進化に向けて」，うーん。つまり，ここのテーマは，雇用の変化について話しています。それから，「に向けて」。これは，の方向へ。でも，ここは，えー，なにかのほうにいく，だと思います。でも，えー，採用の，えー，システムの変化の方向にいきます。これは結構，このように翻訳するのは少し難しいですね。えー，フランス語は[文章の構造が]逆だから。[フランス語だと]なにかのほうへ，から始まります。しかし，ここでは，「に向けて」なので，方向が前にきます。でも，どっちにしても理解することはできます。 | | |
| 5 | | | | | このようなものを読むとき，いつも[フランス語に]翻訳しないのですか。 | |
| 6 | | | Non généralement je, là c'est assez court donc on peut comprendre comme ça. On n'a pas besoin de, de revenir au français c'est, c'est assez, oui c'est assez facile de comprendre, comme c'est un titre c'est assez court. | いいえ。普通，私は，ここは結構短いので，このように理解することができます。フランス語に戻す，必要はありません。これは，結構，はい，タイトルがかなり短いので，理解するのはかなり簡単です。 | | |
| 7 | | 一橋大学大学院商学研究科 | 一橋大学大学院商学研究科[日本語で発話する], donc là c'est un nom. L'université euh, 一橋[日本語で発話する]. | 「一橋大学大学院商学研究科」，つまり，ここは名称ですね。大学，えー，「一橋」。 | | |
| 8 | | | | | つまり，あなたはこの大学を知っているのですね？ | |
| 9 | | | Euh un petit peu [笑う]. Ben j'ai cherché sur le site internet parce qu'ils ont des, ils ont des articles en, en libre accès. Donc euh, oui. Et là euh 研究科[日本語で発話する], je pense c'est un séminaire. Ou, oui. Quelque chose comme ça. Euh un programme de recherche ou, oui, séminaire. Et, donc là euh, sur le, le commerce, je pense. | えー，少しだけ[笑う]。まー，自由に閲覧できる論文があるので，インターネットで探したことがあります。なので，えー，知ってます。それから，ここは，えー，「研究科」，これはゼミのことだと思います。それか，はい。そんな感じだと思います。それから，ここ，えー，商業について，だと思います。 | | |
| 10 | | 博士後期課程 経営・マーケティング専攻 | Et après euh, oui si on lit la suite euhm, 博士後期課程, 経営・マーケティング専攻[日本語で発話する]. Euh, donc là c'est au niveau du doctorat. Donc 後期[日本語で発話する], peut-être euhm, ben c'est dernier semestre ou, ou oui c'est, la dernière partie je pense, du cycle. Et après 経営マーケティング[日本語で発話する], la spécialité de gestion marketing. Donc euh oui. Donc c'est plus une approche euh, au niveau de la gestion, du marketing. | それから，あとは，えー，はい，続きを読むと，えーっと，「博士後期課程，経営マーケティング専攻」。えーっと，つまりこれは博士レベルです。だから，「後期」，もしかしたら，えーっと，まぁ，最後の学期，それか，それか，はい，これは，[大学での]最後の課程の部分だと思います。それから，あと，「経営マーケティング」。えー，経営マーケティング専攻。なので，えー，はい。なので，これは，えー，経営的，マーケティング的アプローチですね。 | | |
| 11 | | 目次 | Euhm, après donc oui souvent avant de lire le texte euh je lis d'abord la table des matières. Donc là, oui 目次[日本語で発話する]. Euhm donc là je vais lire le, la table des matières euh pour le premier chapitre uniquement je pense. Euh parce que c'est vraiment par thème. | うーん，あとは，はい，私はたいていテキストを読む前に，えー，まず目次を読みます。なので，ここ，はい，「目次」。うーん，つまり，ここは，一章目の目次だけを読んでみたいと思います。えー，本当にテーマ毎だからです。 | | |
| 12 | | 第1章 人材採用の現状と研究のパースペクティブ | Donc 第一章 人材採用の現状と研究のパ，パスペクティブ[日本語で発話する]. Euhm, donc là c'est, ben c'est un titre assez, simple euh je trouve. Donc c'est, euh, la situation actuelle du, de l'embauche de, de personnel. Et, et les perspectives de, de recherche. | なので，「第一章，人材採用の現状と研究のパ，パスペクティブ」。うーん，なのでこれは，まー，かなりシンプルなタイトルですね。つまり，これは，えー，人材採用の，現状，と，それから，研究の展望。 | | |
| 13 | | 1－1 はじめに | Donc d'abord euh はじめに[日本語で発話する], pour commencer. | つまり，まず，えー，「はじめに」，はじめに。 | | |
| 14 | | 1－2 人材採用の現状 | Ensuite, 人材採用の現状[日本語で発話する]. Donc là je pense qu'on va parler, donc de la situation actuelle de, du, de l'embauche de personnel, comment ça se passe. | それから，「人材採用の現状」。つまり，ここでは，人材採用の現状につい，どのように行われているのかを話題にするのだと思います。 | | |
| 15 | | 1－3 採用問題の位相 | Euh, 採用問題の[日本語で発話する], euhm, je pense ça se lit いそう[日本語で発話する][行番号15の「位相」のことを言う]. Mais je sais pas vraiment, quel est le mot euh, en français donc je pense que je vais utiliser le dictionnaire oui. | えー，「採用問題の」，うーん，「いそう」と読むと思います[行番号15の「位相」のことを言う]。でも，えー，フランス語ではどの言葉なのかよくわからないので，えー，辞書を使おうと思います。はい。 | | |
| 16 | | | | | では，知らない言葉を見つけたとき，電子辞書を使うのですか。 | |
| 17 | | | Oui. J'utilise euh souvent le dictionnaire électronique. Euhm, là comme je pense que ça se lit いそう[日本語で発話する] je vais directement taper euh, いそう[日本語で発話する]. Donc là euh[ひらがなで「いそう」と電子辞書に入力する]. Euh donc là, donc oui c'est la phase, la typologie[電子辞書で「いそう」を調べ，その検索結果を述べているが，二つ目の類似学[typologie]は見間違いで実際には位相[topologie]と書いてある]. | はい。私は，えー，電子辞書を使うことが多いです。えーっと，ここは，「いそう」と読むと思うので，辞書に直接，えー，「いそう」と入力してみます。なので，ここは，えー，[ひらがなで「いそう」と電子辞書に入力する]。えー，つまり，ここは，つまり，はい，相，類似学[電子辞書で「いそう」を調べ，その検索結果を述べているが，二つ目の類似学[typologie]は見間違いで実際には位相[topologie]と書いてある]。 | | |
| 18 | | | | | つまり，プチ・ロワイヤル和仏辞典[画面の上部左側に表示されている辞書の名前]。 | |
| 19 | | | Euh, je pense que c'est difficile de, parce que là avec les, seulement avec les kanji euh parfois, je, enfin je peux euh comprendre le sens d'un mot en regardant la combinaison des deux kanji mais là, c'est difficile souvent je trouve les kanji euh, enfin les combinaisons avec euh ce kanji-là, le kanji de, 位[日本語で発話する]. | えー，これは難しいと思います，というのもここは，漢字だけで，えー，時には，私は，つまり，えー，二つの漢字の組み合わせを見ることで，言葉の意味を理解することはできますが，でもここは，たいてい難しい，漢字が，えー，つまり，この漢字，「位」の漢字の組み合わせは難しいとよく思います。 | | |
| 20 | | | | | あー，位相の一つ目の漢字ですね。 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | | | 位相[日本語で発話する]. oui. Donc euh, je préfère vérifier quand même dans le dictionnaire. Euhm, ce qu'ils en disent. Et souvent je regarde aussi euh plusieurs dictionnaires, généralement celui-ci. Mais aussi euh là par exemple, | 「位相」, はい。なので, えー, やっぱり辞書で確認したいと思います。えーっと, 言っていること。それから, 私はよく, えー, 辞書もいくつか参照します。基本的にはこの辞書です。それから, えー, ここはたとえば, | | |
| 22 | | | | | ああ, かんたんサーチで調べるのですね。[電子辞書の画面に「かんたんサーチ」とある。] | |
| 23 | | | Oui. Et souvent le dictionnaire anglais é galement. | はい。それから, よく英語の辞書も[参照します]。 | | |
| 24 | | | | | あー, はい。はいはいはい。意味を, えー, 確認するため, ですね？ | |
| 25 | | | Oui, oui. Voilà. Parce que, oui c'est difficile de trouver le mot, le mot et le sens précis sinon. Donc je préfère vérifier comme ça. Là oui, là j'ai, j'ai du mal à faire euh, à deviner uniquement avec les kanji. | はい, はい。そういうことです。というのも, はい, じゃないと正確な言葉や意味を見つけるのは難しいからです。なので, 私はこのように確認するほうが好きです。ここ, はい, ここは, 私は, 私は, えー, 漢字だけで, えー[意味を]推察するのは難しいです。 | | |
| 26 | | 1－4 既存研究のアプローチ | Donc ensuite euhm, là je pense que c'est 既存[日本語で発話する], mais je ne sais pas si j'ai déjà vu en fait ce, cette combinaison. Mais là, pour moi ça veut dire, déjà. Je pense que c'est comme euhm, 既に[日本語で発話する].[笑う] 既にかな[日本語で発話する][ひらがなで「すでに」と入力. ブチ・ロワイヤル辞典では「既に」とそのフランス語訳が表示される], oui. Et je, c'est un caractère aussi, ben je pense que c'est un caractère qui peut être combiné. Donc là 既存[日本語で発話する]donc déjà existant. Euh 既存研究のアプローチ[日本語で発話する]. Euhm, donc l'approche des, des études, euh des recherches déjà , euh, déjà existantes. | なので, 次は, えーっと, ここは, 「既存」だと思いますが, この[漢字の]組み合わせを前に見たことがあるかどうか, わかりません。でも, ここは, 既に, という意味だと思います。これは, え一っと, 「既に」のようなものだと思います。[笑う]「既にかな」[ひらがなで「すでに」と入力。ブチ・ロワイヤル辞典では「既に」とそのフランス語訳が表示される], はい。それから, 私は, この漢字も, まあ, 組み合わせられる感じだと思うのですが, つまり, ここは「既存」すなわち, 既に存在している。えー, 「既存研究のアプローチ」。えーっと, だから, 研究のアプローチ, えー, 既に, えー, 既に存在している研究。 | | |
| 27 | | 1－5 研究のパースペクティブ | Ensuite, 研究のパースペクティブ[日本語で発話する], donc la perspective de recherche. | それから, 「研究のパースペクティブ」, つまり, 研究の展望。 | | |
| 28 | | 1－6 研究の構成 | Et ensuite, 研究の構成[日本語で発話する] euh, la structure de, de la recherche. Je pense, comment ça va être mené. | それから, 次は「研究の構成」。えー, 研究の, 構成, どのように[研究の在り方や内容が]導かれるのか, だと思います。 | | |
| 29 | | 第1章 人材採用の現状と研究のパースペクティブ | Donc euh, oui je pense que je vais directement commencer euh, Donc 第1章, 人材採用の現状と研究のパースペクティブ[日本語で発話する]. | なので, えー, はい, 直接始めてみたいと思います。えー, なので「第1章, 人材採用の現状と研究のパースペクティブ」。 | | |
| 30 | | | | | でも, えー, 第一部の章を読んだだけですよ。今日は, この章しか読まないということですか。 | |
| 31 | | | Oui, oui. Ah oui, ou sinon, | はい, そうです。あー, はい, それでは, | | |
| 32 | | | | | それか, 目次を全て読みましょうか。もしくは, えー, 最初のほうだけ？ | |
| 33 | | | Mmm, oui j'essaie quand même de lire. Parfois je lis seulement peut-être les, les grands titres. Et je regarde si ça m'inté resse et après, si ça m'intéresse je regarde les, les titres euh, les sous-titres. Et, oui, oui, souvent les grands titres je, les lis aussi. | う一ん, わかりました。では読んでみます。もしかしたら, 私は大きな見出ししか読まないのかも知れません。それで, それが私の興味を引くものかどうかを見ます。それから, 興味があれば, 見出し, えー, 副題を見ます。そして, はい, はい。大きい見出しも, たいてい読みます。 | | |
| 34 | | | | | わかりました, はい。 | |
| 35 | | | Là, le premier chapitre, je pense c'est plutôt un chapitre euh introductif donc euh, | ここは, 第一章で, これはどちらかというと導入的な章だと思うので, えー, | | |
| 36 | | 1－1 はじめに | Donc là le premier sous-titre c'est はじめに[日本語で発話する] donc pour commencer. Donc là je pense que ça va vraiment être euh, peut-être l'introduction de, pour introduire le, le propos. Donc il s'agit euh, comme j'ai lu tout à l'heure, euh de, d'un travail fait dans le cadre d'un, doctorat je crois. Dernière phase, peut-ê tre, du doctorat. | なので, ここは, 最初の副題は「はじめに」なので, はじめに。ということは, ここは, え一, もしかしたら, 本当に導入部, 主題を導入するため[の章]だと思います。なので, え一, 先ほど読んだように, え一, 博士課程において行われた研究成果についてだと思います。博士[課程]の最後の段階かもしれません。 | | |
| 37 | | 人材獲得は企業の競争優位に直結する。 | Alors 人材獲得は企業の競争優位に直結する[日本語で発話する]. Donc là c'est une phrase assez courte. Euh, mais y'a tout de suite, quand même, ben beaucoup, beaucoup de kanji je trouve mais, donc ça augmente un peu la, la difficulté de, de, de compréhension. Mais la phrase est assez, est assez courte donc euh, je pense que c'est assez facile de, de pouvoir dé composer et comprendre le sens. Donc d'abord je regarde vraiment le thème, donc 人材獲得[日本語で発話する]. Donc je pense que c'est, l' acquisition, l' obtention de personnel. Comment euh, oui. Comment on, c'est un peu bizarre, comment on obtient le personnel. | では「人材獲得は企業の競争優位に直結する」。ということで, この文は結構短いですね。え一, でも, すぐに, やはり, まー, 漢字がいっぱいあると思います。でも, それが[文章]理解の難度を少し上げています。でも, 文はまー, まー短いです。だから, え一, [文章を]分解して意味を理解するのは結構簡単だと思います。なので, はじめに[文の]テーマ, すなわち「人材獲得」をみてみます。つまり, これは, 取得, 人材の獲得だと思います。どうやって, え一, はい, どうやって, 少し変ですね, どうやって人材を獲得するか。 | | |
| 38 | | | Mais, et après euhm, donc 企業の競争優位[日本語で発話する]. Euhm, 優位[日本語で発話する] c'est l' avantage. Euhm, là c'est facile avec les, deux kanji, de comprendre le sens. Parce que 優[日本語で発話する] c'est comme dans 優れている[日本語で発話する][笑う]. Euh, donc quelque chose qui, excelle, qui dépasse euh, qui, quelque chose d'éminent, un peu, et い, ぐらい[日本語で発話する], la position . Donc là une position supérieure, et 競争[日本語で発話する], la compétitivité donc je pense que c'est euh, avantage euh concurrentiel. Je pense que ç a peut se traduire comme ça. Et 直結する[日本語で発話する] euhm, c'est facile aussi avec les kanji de comprendre euh, 直結[日本語で発話する] c'est comme 結ぶ[日本語で発話する], c'est relier. Et, le premier kanji c'est, directement. Donc là c'est directement relié à. | でも, それから, え一っと, つまり「企業の競争優位」。え一っと, 「優位」, これは優位。え一っと, ここは, この二つの漢字の意味を理解するのは簡単です。というのも「優」は「優れている」[笑う][という言葉の]中に入っている[「優」と同じ意味な]ので。え一, なので, 秀でている, 超越するなにか, え一, 卓越したなにか, すこし, それから「い」, 「ぐらい」, 地位。なので, ここは優れた地位, それから「競争」, 競争, つまり, これは, え一, 競争の, え一, 優位。こんな風に翻訳できるのではないかと思います。それから「直結する」。え一っと, この漢字も理解するのは簡単ですね。え一, 「直結」これは「結ぶ」のような感じ, つまり, 関係づける。それに, 一つ目の漢字, これは, 直接。なので, ここは, ～に直結する。 | | |
| 39 | | | | | わかりました, はい。 | |
| 40 | | | Donc euh, là c'est plutôt facile avec ces combinaisons de kanji de, de comprendre le sens euh, le sens général. | つまり, え一, これらの漢字の組み合わせの意味を理解するのは, え一, わりと簡単です。 | | |
| 41 | | | | | つまり, この文では, え一, 優位と直結という言葉を知らなかったのですね。 | |
| 42 | | | Euh, si. Si si je connais. | え一, いいえ。いいえ, 違います, 知っています。 | | |
| 43 | | | | | ああ, わかりました。 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | | | 直結[日本語で発話する] je connais. Après 競争優位, 競争優位[日本語で発話する]. tout seul oui, mais la combinaison des quatre kanji là je pense que c'est 競争優位[日本語で発話する] donc euh, je dirais peut-être en français c'est, avantage concurrentiel ou, oui quelque chose comme ça. Après les kanji comme ça, mais là, je pense que les kanji, les quatre c'est vraiment, il faut les mettre ensemble. Donc c'est, c'est 競そ, 競争優位[日本語で発話する] et pas 競争[日本語で発話する] et 優位[日本語で発話する] donc, euh donc là il faut les traduire dans un ensemble. | 「直結」[という言葉]は知っています。それから「競争優位」,「競争優位」だけなら知っています[「「競争」と「優位」の二つの単語それ単体だけなら知っていますと言いたかったのだと思われる]。でも, 四つの漢字の組み合わせ, これは[は知りませんでした]。これは「競争優位」だと思います. なので, え一, フランス語では, 競争力の優位, それか, はい, そんな感じではないかなと。あと, このような漢字は, でもここは, 漢字は, この四つの漢字は, これは本当に, 一緒にしないといけません。なのでこれは, これは「競そ, 競争優位」であり,「競争」と「優位」ではないということです。なので, え一, だから, ここは全てを一緒に翻訳しないといけません。 | | |
| 45 | | | | | あぁ, わかりました, はい。いえ, というのもあなたは直結という言葉を知っていたのに,[わざわざ「直結」という言葉を]確認したのかわからないのですが, はい, つまり, え一, 言葉の, 構成を, はい, 分析する[ため]ですか。 | |
| 46 | | | Oui, quand même, pour être sûre de, parce qu'après je pense qu'il y a d'autres mots comme ça. Peut-être 直面[日本語で発話する]. | はい, 確認のために, やっぱりはい。もしかしたら「直面」のような他の言葉があると思ったからです。 | | |
| 47 | | | | | あー, はい, うーん。 | |
| 48 | | | 直結[日本語で発話する], oui. Mm. Pour, oui pour être bien sûre parce que parfois y'a des, y'a certains mots qui se ressemblent. Donc euh oui je préfère vérifier quand même un à un. Par exemple tout à l'heure, on a vu euh 既存[日本語で発話する], et, | 「直結」, はい。うん。時には似たような言葉があったりするので, なので, え一, はい, やっぱり[言葉の意味を]確実に[理解]するために[たとえその言葉を知っていても辞書で一つ一つ言葉を]確認します。たとえば先ほど, え一,「既存」[という言葉]を見ました。それから, | | |
| 49 | | | | | でも, この言葉を知っていたのですか。 | |
| 50 | | | 既存?既存[日本語で発話する], je ne crois pas que j'ai vu la,[言い直す] que j'ai déjà vu la combinaison des deux caractères. Par contre le premier caractère je l'ai déjà vu. Par exemple avec euh 既婚[日本語で発話する]. Donc quelqu'un de déjà marié. Donc je pense que c'est le même sens avec donc le kanji pour après euh, existenti. Donc, déj à existant. Donc euh ça permet d'avoir vraiment le, la traduction, le sens exact en fait. | 「既存」ですか?「既存」, 私は, [言い直す]この二つの漢字の組み合わせを見た記憶はありません。でも, 一つ目の漢字は見たことがあります。たとえば, え一,「既婚」と[いった違う漢字と]一緒に。つまり, 既に結婚している誰か。なので, え一, 存在する, という漢字と一緒でも同じ意味だと思います。だから, 既に存在している。つまり, え一, これ[上述のような方法で意味を確認すること]で翻訳や正確な意味をつかむことができます。 | | |
| 51 | | | | | んー。わかりました, はい。 | |
| 52 | | | Après quand je lis généralement je ne décompose pas forcément tout. Mais parfois à la fin, euh, je me rends compte que j'aurais du le faire pour avoir vraiment tout de suite euh, le véritable sens. | それから, 普段私が[なにかを]読む時, 必ずしも全て[の文章]を分解するわけではありません。でも, 時には最後に, え一, 本当の意味を知るためにその[文章を分解する]必要が最初からあったと感じる事もあります。 | | |
| 53 | | | | | わかりました, はい。 | |
| 54 | | | Et, et là ce sont des kanji assez faciles. Tout à l'heure le kanji de 位相[日本語で発話する] c'était difficile pour moi donc je préfère vraiment regarder dans le dictionnaire, c'est pas une combinaison facile. Mais là pour des kanji comme ça c'est, ça va. Mm, oui. C'est assez intuitif pour euh comprendre. | それから, ここは割と簡単な漢字です。先ほどの「位相」という漢字は私にとって難しかったので, 本当に辞書で[位相という言葉を]見たほうがいいと思いました。この[漢字の]組み合わせは簡単ではないので。でも, ここの漢字は, 大丈夫です。うーん, はい。割と直感で, え一わかります。 | | |
| 55 | | グーグルやファーストリテイリングなど,人材採用を,経営上,最重視しているリーディング・カンパニーは少なくない（井上2011;Schmidt and Rosenberg 2014） | Donc la suite euhm, グーグルやファーストリテイリングなど, 人材採用を, 経営上, 最重視しているリーディングコンパニーは, 少なくない[日本語で発話する]? | なので, 続きは, え一っと「グーグルやファーストリテイリングなど, 人材採用を, 経営上, 最重視しているリーディングコンパニーは, 少なくない」? | | |
| 56 | | | | | はい。 | |
| 57 | | | Euhm, donc là la phrase est un peu plus longue. Euh, ce qui m'interpelle un peu c'est que y'a, y'a plusieurs virgules. Et dans les phrases japonaises y'a pas toujours des, des virgules[笑う]. Donc c'est un peu, donc je pense je vais regarder les éléments euh, un à un. Selon la séparation des virgules. Donc au début on commence par parler de, Google et Fast Retailing euh, donc c'est, oui le thème. Euh, Donc など[日本語で発話する], donc en fait on comprend que c'est seulement des exemples. グーグルやファーストリテイリング[日本語で発話する]. Euh, on cite en exemple ces deux, entreprises, ces deux groupes. Euhm, 人材採用[日本語で発話する]. Euhm, 経営上[日本語で発話する]. Donc là c'est un peu, mm. On comprend facilement mais après pour traduire c'est un peu, difficile. A cause du, de l'ordre des mots et du nombre de virgules. Donc là 経営上[日本語で発話する], le 上[日本語で発話する] euhm je pense qu'ici ça indique, c'est un peu comme, le même sens que 的に[日本語で発話する]. C'est le, c'est du point de vue de, ou alors comme 歴史上[日本語で発話する], du point, je pense qu'on dit, | えーっと, ここは, 文章が少し長くなりました。え一, よくわからないのは, 読点がいくつもあることです。日本語の文章は読点がいつもあるわけではないので[笑う]。なので, これは少し, なので, え[文章の構成]要素を, え一, 一つ一つ見ていきたいと思います。読点で分けて[一つ一つ]みていきます。最初は, グーグルやファーストリテイリング, え一, つまりこれは, ええ, テーマについて話を始めています。え一,「など」, つまり, 単に例であるということがわかります。「グーグルやファーストリテイリング」。え一, 二つの企業, 二つのグループの例を挙げています。うーん,「人材採用」。うーん,「経営上」。つまり, ここでは少し, んー。[内容は]簡単にわかりますが, 翻訳するとなると少し, 難しいですね。言葉の順番と読点の数のせいで。なので, ここは「経営上」, この「上」, うーん, ここでは, これは,「的に」と同じような意味だと思います。これは, 見地から, それか「歴史上」, 私が思うのは, | | |
| 58 | | | | | なに上？ | |
| 59 | | | Rekishi. | 歴史。 | | |
| 60 | | | | | あぁ, 歴史上。 | |
| 61 | | | Y'a des mots, c'est plutôt avec 上[日本語で発話する]. Donc je pense, c'est du point de vue de, de la, de la gestion. Euhm, donc les ent, les groupes comme Google et Fast retailing euh, euh, font, du point de vue de la gestion, [小声で読んでいる] 最重視している[日本語で発話する]. Oui, en fait, c'est, je comprends en fait, on comprend assez facilement le, de, de quoi il s'agit mais après pour traduire c'est un petit peu difficile parce que l'ordre des mots euh, est assez particulier je trouve. | いろいろ言葉がありますが, これはどちらかというと「上」と一緒です。つまり, 経営的視点から, だと思います。うーん, なので, Googleやfirst retailingといたgroup, え一, え一, が, 経営的視点から,[小声で読んでいる], 「最重視している」。はい, つまり, これは, 私は, 結構簡単に, 何について話しているのかわかりますが, 翻訳するとなると, え一, 言葉の順番が結構独特だと思うので少し難しいですね。 | | |
| 62 | | | | | この文ですか。 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 63 | | | Oui, dans cette phrase je trouve que c'est assez particulier mais je pense que dans cette phrase on a voulu peut-être insister sur euh, 人材採用[日本語で発話する]. Et, donc là on comprend que euh, donc 最重視[日本語で発話する] c'est en fait euh, ce à quoi les, donc les, les compagnies euh, leaders, euh prêtent, prêtent le plus d'importance, c'est le 人材採用[日本語で発話する], donc le, l'embauche de, le, le recrutement du personnel. Euh mais là oui avec les virgules je trouve que, on a l'impression qu'on insiste sur euh, sur les parties, les différentes euh parties de la phrase. Et ensuite, euh, 少なくない[日本語で発話する] c'est un, euh j'ai toujours trouvé que c'était un mot, assez, assez particulier parce que en fait c'est 少ない[日本語で発話する], mais 少なくない[日本語で発話する]. Et, en fait, et là en plus généralement c'est 少なくはない[日本語で発話する]. Généralement. Et là, 少なくない[日本語で発話する] euh, en fait j'ai jamais vraiment, réussi à le traduire en français, mais on comprend quand même que, on comprend bien le sens. | はい、この文章は結構独特だと思いますが、この文では、えー、「人材採用」を強調したかったのだと思います。それから、ここでは、えー、「最重視」、つまり、えー、企業が、えー、［会社の］上層部が、えー、なにを最も重視しているかということですね。これは「人材採用」なので、雇用、人材の採用。えー、でもここは、はい、句点と一緒なので、この文の他の部分を強調している印象を与える気がします。それから次に、えー、「少なくない」。これは、えー、私はいつもこの単語は、結構、結構特殊だなあと思っていたんです。というのも本当は「少ない」のに「少なくない」ので。それから、ここは、より一般的には「少なくはない」です。一般的にはですが。それからここ、「少なくない」。えー、実は私、今までこれをきっちりフランス語に翻訳できたことがないんです。でも、それでも、意味はよくわかります。 | | |
| 64 | | | Mais c'est vrai que, ça, je trouve que ça peut paraître euh étrange parce que, en fait 少ない[日本語で発話する] c'est, peu. Et 少なくない[日本語で発話する], pas peu. Donc euh en fait ça veut dire beaucoup. Par exemple, on aurait pu remplacer par euh, 多くあります[日本語で発話する]. Ou quelque chose comme ça, 多くある[日本語で発話する]. Et euh, donc euh 少なくない[日本語で発話する], euh, je trouve ça assez particulier, et du coup je, je comprends, je comprends le sens. Et je comprends peut-être que c'est, une formule pour, comment dire. Mm. Je sais pas trop si ça insiste ou atténue le propos mais euh, je sais que c'est un mot que je vois souvent dans les articles ou des choses comme ça. Mais euh, en tant que Française c'est vrai que c'est pas un mot que on, j'aurais l'habitude comme ça de, d'utiliser, mais on comprend très facilement. Mais après pour faire vraiment la traduction, euh c'est, c'est un peu particulier. | でも、確かにこれは変だと思われることもあると思います。何故なら「少ない」は、少ない。それから「少なくない」、少なくない。つまり、えー、「多い」という意味です。たとえば、「多くあります」と書くこともできました。あるいは、「多くある」といったような［書き方もできたはずです］。そして、えー、だから、えー「少なくない」、えー、これは結構独特だと思います。だから、私は、意味はわかります。それから、これは、多分、形式だということもわかります、なんと表現したらよいかわかりませんが。んー。テーマを強調したり和らげたりするのかよくわかりませんが、えー、論文やそのような種類のもので良く見かける言葉だということを知っています。でも、えー、フランス人として、使うのに慣れる言葉ではないですね。でも、簡単に意味はわかります。ですが、きっちり翻訳しようとすると、えー、それは、それはちょっと別ですね。 | | |
| 65 | | | | | わかりました、なるほど。 | |
| 66 | | | Donc là par exemple dans la phrase je comprends que, en fait, les grands groupes comme euh, les grands groupes leaders comme Google et Fast Retailing, euh, font pour euh, enfin qu'il y a beaucoup de groupes qui, qui prêtent énormément d'importance au recrutement de personnel, euh, dans le cadre de la gestion de l'entreprise. | なので、たとえばこの文では、大企業えー、グーグルやファーストリテイリングといった大きな会社のリーダーたちは、えー、つまり、企業経営の一環として、えー、人材採用に非常に重きを置いている会社が沢山ある、ということが読み取れます。 | | |
| 67 | | 組織の成長と存続のために,効果的なリクルートメントは,最も重要な人事機能だとTaylor and Collins[2000]はいう。 | Ensuite euhm, 組織の成長と[日本語で発話する] et 存続のために効果的なリクルー, リクルートメントはもっとも重要な人事機能だとTaylor and Collins[2000年]は いう［日本語で発話する]. Euhm, donc là c'est pareil je vais, je vais diviser la phrase euh, regarder chaque élément de la phrase. Euh par rapport aux virgules. Donc en premier 組織の成長とその存続のために[日本語で発話する], donc euh, Donc のために[日本語で発話する], pour, donc ce qu'il y a avant. Donc euh, 組織の成長[日本語で発話する], la croissance du, du système. Et 存続[日本語で発話する] c'est, mm comment dire, perpétuer. Souvent, dans ma tête en fait quand je lis euh, là avec les kanji, comme 存続[日本語で発話する], euhm, le sens vient directement parce que c'est très, c'est très visuel donc là on a le kanji existence et continuer donc continuer l'existence, se perpétuer. Euh, c'est facile. Par contre euh, donc généralement j'ai pas besoin de traduire comme ça euh, en français, on comprend tout de suite avec le, le, kanji euh, | 次に、うーん、「組織の成長と」と「存続のために効果的なリクルー、リクルートメントはもっとも重要な人事機能だとTaylor and Collins[2000年]は いう」。うーん、なのでここも同じように文章を分けてみようと思います。えー、文章の各々の要素を見ていきます。えー、読点に応じて。なので、はじめに「組織の成長とその存続のために」、なので、えー、なので「のために」、ということは前にあるもの。なので、んー、「組織の成長」、組織の成長。それから「存続」、これは、んー、どう言えば、永続させる。頭の中で、えー、［たとえば］「存続」という漢字を読む時、うーん、基本的に［頭の中で母国語に翻訳しなくとも］直接意味がわかります。というのも［漢字は］とても、とても視覚的だからです。だから、ここでは、存在すると続くという漢字があるので、存在が続く、永続するとわかるわけです。えー、簡単ですね。反面、えー、普段、こういう風にフランス語に翻訳する必要がないので、漢字ですぐにわかるので、えー、 | | |
| 68 | | | Mais euh, par contre, oui je, donc je me pose pas forcément la question de quel mot c'est en français. Parce que, avec, en fait, ça a créé comme une image dans ma tête, 存続[日本語で発話する], donc j'ai pas besoin de repasser par le français. C'est vraiment très imagé. Donc c'est, donc en fait c'est assez pratique euh finalement d'avoir les, ces kanji. Donc ensuite euh, 効果的なリクルートメントは[日本語で発話する]. Donc euh, un recrutement euh, efficace. Et もとも重要な人事機能だと[日本語で発話する], [日本語で読むが, 学生は原文と少しだけ異なった発音をする] euh, Taylor and Collinsはいう[日本語で発話する]. Euh, mm, Donc là, euh un peu comme dans la phrase précédente, euh c'est une phrase pas si longue mais y'a plusieurs virgules et je pense qu'on insiste un peu sur chaque euh, chaque partie de la phrase. Et donc là, euh, donc on insiste euh je pense sur le milieu de la phrase. | でも、えー、逆に。はい、なので、私は、フランス語ではどの言葉になるのか必ずしも考えたりしません。というのも、私の頭の中ではまるでイメージのように「存続」という言葉が作られたので、なので、フランス語に直す必要はないのです。本当にとてもイメージ的なのです。つまり、これは、結局、漢字があるのは結構便利なのです。なので、次は、えー、「効果的なリクルートメントは」。つまり、えー、リクルートメント、えー、効果的な。それから「もとも重要な人事機能だと」、［日本語で読むが、学生は原文と少しだけ異なった発音をする］。えー、「Taylor and Collinsはいう」。えー、んー。つまり、ここは、えー、前の文章と少し似ていますが、えー、そんなに長い文ではありませんが、読点が多いです。文の各、えー、各部分を少し強調しているのではないかと思います。なので、ここは、えー、なので、文の真ん中を強調していると思います。 | | |
| 69 | | | 効果的な, リクルートメントは, [日本語で発話する]. On insiste sur le thème, et on insiste sur le fait que c'est もとも重要な人事機能[日本語で発話する] et, donc euhm, 人事機能[日本語で発話する] euhm, donc là c'est une combinaison en fait de quatre kanji. Deux et deux, 人事, 機能[日本語で発話する]. Et donc euh 人事[日本語で発話する] c'est la, je crois qu'en français c'est euh, l'administration, la gestion du, du personnel. Un peu les, un peu comme les ressources humaines. Et 機能[日本語で発話する] euh, rôle, fonction. もとも重要な人事機[日本語で発話する] euh, c'est la fonction le, la plus importante de la, de la gestion du, du personnel. Donc euh, et c'est selon euh, je pense c'est peut-être un livre, écrit en 2000. | 「効果的な, リクルートメントは」。テーマを強調し、それからそれが「もとも重要な人事機能」という事を強調しています。それから、うーん、「人事機能」うーん、これは、四つの漢字の組み合わせですね。二つと二つ、「人事」と「機能」。それから、えー、「人事」、これは、確か、フランス語では、えー、管理、人材の、管理。人的資源のようなものですそれから「機能」、えー、役割、機能。「もとも重要な人事機能」、えー、これは人材管理において最も重要な、機能。つまり、えー、それから、これは、えー、これは2000年に書かれた本だったと思います。 | | |
| 70 | | | | | 先ほどテーマが強調されていると言いましたね？　それは［読点が］テーマを強調しているはの後に読点があるからですか。 | |
| 71 | | | Oui, voilà, généralement je vois pas forcément énormément de virgules. Euh par exemple dans les articles de journaux. Euh, j'ai pas l'impression qu'il y ait énormément de virgules. C'est un, c'est des phrases assez euh, Oui qui sont, pas forcément avec des virgules. C'est un style assez euh, assez neutre euh, ça, ça raconte les faits. Et euh, et j'ai pas forcément l'impression qu'ils insistent sur une partie, ou une autre de l'article euh de journal souvent. | はい、そういうことです。いつもなら、こんなに沢山の読点を見ることはありません。えー、たとえば新聞記事［では、こんなに沢山の句点はありません］。えー、非常に沢山の読点があるという気もしないですね。これは、これは結構、えー、この文は、読点があるというわけではないです。文体が、結構、えー、特徴がないというか、えー、事実を語っています。それから、えー、よく新聞記事［にあるような］のどこかの部分を強調しているという気もそこまでしません。 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 72 | | | | | では，どうしてのためにの後に読点があると思いますか。 | |
| 73 | | | Mmm. | うーん。 | | |
| 74 | | | | | つまり，これは，えー，はの後の読点は？これは強調するためですか。この，部分を？ | |
| 75 | | | Oui, et là donc on voit que, en fait le, le thè me avec は[日本語で発話する] c'est, dans la deuxième partie. Et donc là en fait on insiste aussi euh, peut-être qu'on insiste aussi vraiment sur le but, のために[日本語で発話する]. Donc vraiment pour euh, pour euhm, pour la, la croissance et le, et pour perpétuer le système. Donc je trouve que, quand on lit avec la virgule, euh, on insiste sur les différents éléments de la phrase. Donc, euh, donc euh, oui. Moi je trouve que ça insiste un petit peu. Parce que quand je lis, avec la virgule, je vais m'arrêter un peu, et du coup ça oblige à regarder chaque partiede la phrase. Et on comprend comme ça le sens euh, en fait tout de suite. Parce que par exemple c'est vrai que s'il n'y avait pas eu de virgule, euh, j'aurais été obligée de séparer moi-même, un peu dans ma tête les phrases pour repérer les éléments importants. | はい，ここは，つまり，「は」と一緒に[文章の]主題があるのがわかります。これは，二つ目の部分ですね。それから，ここでは，えー，もしかしたら目的，「のために」も強調しているのかもしれません。だから，本当は，えー，えーっと，発展とそれから，システムの永続のために。ですので，読点と一緒に読む時，えー，文章の他の単語を強調しているのだと思います。なので，えー，なので，えー，はい。私は少し強調していると思います。読点と一緒に[文章を]読む時，私は[読むのを]少し止め，その結果，文章のそれぞれの部分を見ることになるからです。こういう風に，えー，すぐに意味がわかります。たとえば，もし読点がなかったとしたら，私は頭の中で[文章の中で]重要な単語を拾うために自分で[文章を]分けたと思います。 | | |
| 76 | | 人材獲得の重要性は,今後さらに増していくだろう。 | Donc ensuite, euh,人材獲得の重要性は[日本語で発話する], euh, 今後さらに増していくだろう[日本語で発話する]. Euhm, donc là euh le thème d'abord, l'importance de, de l'obtention de, de personnel. Euh ensuite 今後さらに増していくだろう[日本語で発話する]. Euhm, donc 今後[日本語で発話する] je pense c'est mm, désormais, à partir de maintenant. Euh, さらに[日本語で発話する], encore plus. Et 増していくだろう[日本語で発話する], euh, donc là c'est, c'est, on fait une conjecture en fait[迷っている口調で]. Euhm, donc cette, cette importance va encore euh, va encore augmenter. Là en fait avec le さらに[日本語で発話する], donc on comprend, on comprend déjà que, qu'en fait c'est déjà important. Le 人材獲得[日本語で発話する]. | では，次に，えー「人材獲得の重要性は」，えー，「今後さらに増していくだろう」。えーっと，つまりここは，えー，テーマはまず，人材の獲得，の重要性。えー，それから「今後さらに増していくだろう」。えーっと，つまり，「今後」，これは，んー，以後，今から先は。えー，「さらに」，一層。それから「増していくだろう」。えー，つまり，ここは，これは，憶測ですね[迷っている口調で]。えーっと，つまり，この，この重要さはもっと，えー，もっと増えるだろう。ここは，「さらに」があるので，つまり，既に重要であることがわかります。「人材獲得」。 | | |
| 77 | | 世界的に,ビジネスの高度化や高齢化により,人材の確保が難しくなり,とりわけハイスキルな人材でその傾向が顕著だと予測されているからだ(Strack 2014)。 | Euhm, 世界的にビジネスの高度化や高齢化により[日本語で発話する], 人材の確保が難しくなり, とりわけハイスキルな人材でその傾向が[日本語で発話する], 顕著?だと予測されているからだ[日本語で発話する]. Euhm, I à je trouve que la phrase est assez longue [笑う]. Oui, donc euh [笑う], donc là, quand les phrases sont assez longues comme ça, euh généralement j'ai besoin de les lire euh une deuxième fois [笑う]. Pour vraiment bien comprendre euh, Donc euh 世界的に[日本語で発話する], donc euh, au niveau mondial. Euhm, ビジネスの高度化や高齢化により[日本語で発話する]. Euhm, 高度化[日本語で発話する] euh, je sais pas exactement comment le traduire. 高度[日本語で発話する] c'est, plutôt la, la hauteur. Mais, aussi quelque chose de, d'évolué. Je pense. Un peu euh, là je dirais plutôt dans le sens évolué parce qu'on peut pas traduire ça euh simplement la hauteur, donc un niv, je dirais un niveau, évolué. Euh, je trouve, dans le contexte, 世界的に[日本語で発話する], je pense que, on peut le traduire euh comme ça. | えーっと，「世界的にビジネスの高度化や高齢化により」，えー，「人材の確保が難しくなり，とりわけハイスキルな人材でその傾向が」，「顕著？だと予測されているからだ」。うーん，ここは，この文章は結構長いですね。[笑う]。はい，ですので，えー[笑う]，なので，このように文章が結構長い時は，えー，私はたいてい二回読まないといけません。[笑う。]本当に全てをよく理解するために，えー，なので，えー，「世界的に」，つまり，えー，「世界的なレベルで」。えーっと，「ビジネスの高度化や高齢化により」。えーっと，「高度化」， えー，この言葉を正確にどう翻訳したらいいのかわかりません。「高度」，これは，どちらかというと，高さ。でも，進歩したなにかでもある，と思います。少し，えー，ここは，むしろ，進歩した，という意味だと思います。というのも，これを，えー，単純に，高さと翻訳できないからです。つまり，レベ，進化したレベルだと思います。えー，文の前後に「世界的に」があるので，私が思うに，えー，こんな風に翻訳できると思います。 | | |
| 78 | | | Donc euh et 高齢化[日本語で発話する] euhm, ben c'est le, je dirais le vieillissement de, c'est un mot qu'on retrouve souvent[笑う, le vieillissement de la, la population. Euhm, et 人材確保が, 難しくなり[日本語で発話する] euhm, 確保[日本語で発話する] euh, je suis p, il y a plusieurs traductions, je pense. Mais là euh, donc là le deuxième kanji, je crois c'est 保つ[日本語で発話する], préserver. Euh, 確保[日本語で発話する], je dirais euhm, le, le maintien,人材の確保が難しくなり[日本語で発話する], je pense, c'est difficile de, de maintenir, de garder le, le personnel. Et, とりわけハイスキルな人材で[日本語で発話する]. Donc là, là je coupe un peu la phrase et je m'arrête à で[日本語で発話する]. とりわけハイスキルな人材で[日本語で発話する], [「で」を強調する]. Euhm, とりわけ[日本語で発話する], je connais pas exactement le sens donc euh, pour traduire. Là comme ça je pense que c'est pas importantdans le, dans la phrase particulièrement. Mais après si je veux vraiment connaître le, le terme euh pr écis en français, je pense je regarderai dans le dictionnaire. | なので，えー，「高齢化」，えーっと，これは高齢化，とでも言いましょうか，よくみる言葉ですね[笑う]，人口の，高齢化。えーっと，それから「人材確保が，難しくなり」，うーん，「確保」，えー，私は，色々な訳があると思います。でも，ここでは，えー，つまり二つ目の漢字，「保つ」だと思いますが，これは，保護する。えー，「確保」，これは，えーっと，その，保持。「人材の確保が難しくなり」，人材を，留めておく，雇い続ける，のは難しい，だと思います。それから，「とりわけハイスキルな人材で」。ここは「で」で止めて文を少し切りたいと思います。「とりわけハイスキルな人材で」，[「で」を強調する]。えーっと，「とりわけ」，[この言葉の]意味を正確に知っている訳ではないので，えー，翻訳するには，ここで，こんな感じ[に書かれているなら]この文章の中では大して重要ではないと思います。でも，本当にこの，言葉の正確な意味を知りたいなら，えー，辞書で調べてみると思います。 | | |
| 79 | | | Mais là je pense c'est pas, c'est pas forcé ment important euh, とりわけハイスキルな[日本語で発話する]. Mmm, 人材で[日本語で発話する]. | でも，ここではそんなに，そこまで重要ではないと思うので，えー，「とりわけハイスキルな」。うーんっと，「人材で」。 | | |
| 80 | | | | | どうしてこの[「とりわけ」という]言葉はそこまで重要ではないと思うのですか。 | |
| 81 | | | Parce que peut-être en fait que, avec le reste de la phrase euh, le sens va me revenir euh. Je sais que c'est un mot que j'ai déjà vu mais je me rappelle plus exactement euh le synonyme[笑う]. Donc euh, les petits mots comme ça euh, souvent j'ai, j'ai du mal à me rappeler exactement le sens euh, Donc là その傾向が顕著だと予測されているからだ[日本語で発話する]. Donc là je, prends その傾向が顕著だ[日本語で発話する]. Euh, donc c'est une tendance euh, comment dire euh, notable. Qui se remarque. Euh, ça, le mot 顕著[日本語で発話する], c'est un mot, que j'ai souvent lu. Je crois que c'est 顕著[日本語で発話する]. Il est souvent utilisé, | もしかしたら，この文の後に続く言葉で，えー，意味がわかるかもしれないから，えー，この言葉は見たことがあるのですが同義語が正確に思い出せないのです[笑う]。なので，えー，このような些細な言葉は，えー，意味をすぐには正確に思い出せないことが多いのです。だから，ここは「その傾向が顕著だと予測されているからだ」。なのでここでは「その傾向が顕著だ」をみていきます。えーっと，つまり，これは，えー，どういえばいいのか，顕著な，目立った傾向です。えーっと，これ，この「顕著」という言葉は，よく読んだ言葉です。これは「顕著」だったと思います。この言葉はよく使われて， | | |
| 82 | | | | | 新聞や，えー，記事を読む時[に「顕著」という言葉をよく見かけたの]ですか。 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 83 | | | Oui, oui, je crois que c'est 顕著[日本語で発話する] la, lecture[笑]. Mais, oui. Et donc là, mm, donc euh, là en fait euh, とりわけ[日本語で発話する] je dirais que c'est un peu, c'est surtout, en fait. Un peu comme 特に[日本語で発話する]. Euh, je pense que c'est ça parce que vu que, puisqu'on dit que, 傾向が顕著だ[日本語で発話する] c'est une tendance euh notable. Donc, une tendance notable, euh, chez le personnel, euh, hautement qualifié, ハイスキルな人材[日本語で発話する]. Donc euh si c'est une tendance remarquable, parmi les, le personnel qualifié je pense qu'on pourrait mettre, surtout pour les, les personnes qualifiées. Donc je pense qu'on peut traduire comme ça. Euh, oui. Mm. Je pense que c'est ça, oui. Parce que, je crois qu'au début, quand, la première fois que j'avais vu とりわけ[本語で発話する], pas aujourd'hui mais euh, avant, je crois que, je trouve que c'est assez facile de confondre tous ces motsとりわけ, つまり, 特に[日本語で発話する], alors que ça a un sens différent mais euh euh, souvent euh je regarde pas forcément ces mots[笑]. Et euh, et je les traduis pas forcément et, mais, ils sont quand même parfois importants. | はい，はい，これは確かに「顕著」と読むのだと思います［笑う］。でも，はい。それからここは，んー，つまり，えー，ここは，えー，「とりわけ」，これはちょっと，特に，ということですね。「特に」といった感じです。えー，多分そうだと思います。というのも，何故なら「傾向が顕著だ」と言っているからです。これは，えー，特筆すべき傾向だ。つまり，特筆すべき傾向，えー，高い能力を持つ，えー，人材における。「ハイスキルな人材」。なので，えー，もしこれが顕著な傾向なら，十分な能力を持った人材，のうち，私が思うに，特に高い能力を持つ人たちに関して，といえると思います。なので，このように翻訳できると思います。えー，はい。こうだと思います，はい。というのも，はじめ，「とりわけ」を最初にみた時，今日ではなくて，えー，前ですが，確か，「とりわけ」，「つまり」，「特に」という言葉と混同しやすいと思いました。でも，［それぞれ］異なる意味があります。でも，えー，えー，いつも，えー，これらの言葉を見るとは限りません［笑う］。それから，えー，これらの言葉を翻訳するとも限りませんし，でも，時にはこれらの言葉が重要だったりします。 | | |
| 84 | | | Mais là, je trouve avec le reste de la phrase,傾向が顕著だ[日本語で発話する], on peut facilement euh, comprendre. Donc là je pense, je pense que je me trompe pas si je dis que c'est, 特に[日本語で発話する], Mm. だと[日本語で発話する], euh, donc ensuite : 測されているからだ[日本語で発話する] Euh, 予測[日本語で発話する] c'est la, la, la prévision. Donc là en fait euh, on pré voit, c'est un peu on pronostique [ためらうような口調で], C'est un peu, Là je sais que j'ai beaucoup de mal sur les mots, 予測[日本語で発話する]. Euh, parce que en fait euhm, donc, ben là c'est vraiment pour euh, on, on, on avance que, on présume que, on pronostique que. Mais euh y'a beaucoup de mots pour dire ça en japonais[笑]. Mais à chaque fois c'est utilisé différemment. Par exemple euh, 予測, 予測, 見込, 見通し[日本語で発話する]. Et, là ça va euh, là, enfin on comprend le sens là. 予測[日本語で発話する], ça va mais, euh, c'est vrai que c'est, c'est difficile parfois de[笑]. | でも，ここでは，文の続きである「傾向が顕著だ」と一緒だと，えー，簡単に理解できると思います。なので，ここは，私が思うに，もし「特に」と言ったとしても間違いではないと思います。んー，「だと」，えー，では次，「予測されているからだ」。えー，「予測」これは，予測。つまり，ここは，えー，私たちは予測する，私たちは，予想するといったような［ためらうような口調で］，これは少し，「予測」，これらの言葉［の意味を解釈するの］は大変です。えー，というのも，えーっと，つまり，まー，ここでは本当に，えー，私たちは，私たちは，私たちは，主張する，推測する，予想する。でも，えー，これを言うのに日本語ではたくさんの言葉があります。［笑う］でも，毎回，異なった使い方がなされます。たとえば，えー，「予測」，「予想」，「見込み」，「見通し」。それから，ここは，えー，やっとここで意味がわかります。「予測」は大丈夫ですが，えー，確かに，時に難しいのは［笑う］。 | | |
| 85 | | | | | はい，でも，これらの同義語の中から言葉を選ばなければいけない時は難しいですが，理解するのはそうでもないと？ | |
| 86 | | | Pour euh moi, pour l'utiliser moi-même. Après là 予測[日本語で発話する] ça va. Euh parce qu'avec les, les kanji c'est facile. Mais par exemple pour 見込み, 見通し[日本語で発話する], je crois que ça a des sens un peu, enfin en français souvent c'est traduit pareil. Et je pense que peut-être ça ne devrait pas. Mais là 予測[日本語で発話する] c'est assez facile parce que 予[日本語で発話する] c'est à l'avance et 測[日本語で発話する] c'est pour euh, ben mesurer. Donc là en fait on, on mesure, on prévoit à l'avance que, donc euh 傾向が顕著だ[日本語で発話する], on prévoit que la tendance va être notable. | えー，私の場合，自分自身が使うとき［が難しいの］です。それから，ここ，「予測」は大丈夫です。でも，たとえば「見込み」や「見通し」は，私が思うに意味が少し，つまり，フランス語ではよく同じ［言葉とどこで］翻訳されます。もしかしたら，［これらの言葉を同じフランス語の単語で翻訳するのは］違うのではないかと思います。でも，ここの「予測」は，「予」，つまり，前もって，それから「測」，えー，あの，測るとあるので結構簡単ですね。つまり，ここでは，我々は，私たちは，測り，前もって「想定すると，つまり，えー「傾向が顕著だ」，私たちが想定するに，この傾向は顕著になるだろう。 | | |
| 87 | | | Donc euh 予測[日本語で発話する] c'est, donc ça va. Donc là euh, euh là oui en, en divisant la phrase, même si au début, à la première lecture c'est vrai que c'est long, j'ai trouvé, mais en fait euh, je pense que ça va pour comprendre le sens. Euh, il n'y a pas trop de risque de, de mal comprendre. Euh, parce qu'on comprend que, dans le contexte mondial, avec le, avec la, comment dire, le, le business qui devient euh, comment dire, plus sophistiqué, et, et avec le phénomène de vieillissement de, des populations dans les pays développés, euhm, donc en fait, le maintien du, du personnel va, va devenir, euh, est déjà, en fait euh, difficile. Et ensuite, surtout euh, cette tendance va être, euh, on pense, on pronostique que cette tendance va être notable, euh, euh, pour le personnel euh très qualifié. | つまり，えー「予測」，これは，大丈夫です。それから，ここ，えー，えーここは，はい，文を分けながら，はじめ，確かに初めて読むと確かに長いと思いましたが，実際は，えー，意味を理解するには問題ないと思います。えー，誤解するような危険はあまりないと思います。えー，というのも，世界的背景のなかで，この，なんと言ったらよいのか，この，ビジネスが，えー，どう言ったらいいか，先進国においては，人口の，老化現象と共に，高度化する，とわかるからです。えーっと，つまり，人材の，確保は，えー，既に，えー，難しい，それから，特に，えー，この傾向は，えー，我々が思うに，この傾向は顕著になるだろうと予想する，えー，えー，非常に能力のある，えー，人材に関しては。 | | |
| 88 | | | | | ここにもいくつもの読点があります。 | |
| 89 | | | Oui. | はい。 | | |
| 90 | | | | | それは，何故だと思いますか。 | |
| 91 | | | Euhm, | えーっと， | | |
| 92 | | | | | では，読む時に邪魔ではありませんか。 | |
| 93 | | | Là ça m'a un peu moins gêné parce que, | ここは，そこまで［読解の］邪魔にはなりません。というのも， | | |
| 94 | | | | | あるいは，むしろ［読点が読解の］助けになったりしますか。 | |
| 95 | | | Euh, oui. Là ça, ça aide oui. Oui. Ça aide plutôt quand même. Parce que la phrase est assez longue. | えー，はい。ここは，助けになります，はい。はい。どちらかというと助けになりますね。文章が結構長めなので。 | | |
| 96 | | | | | うーん，んー，わかりました。 | |
| 97 | | | Donc là par exemple, la virgule après なり[日本語で発話する], euh, on voit que c'est un processus. Euh, oui là les virgules ça, ça aide aussi. | ですので，ここ，たとえば，「なり」の後の読点，えー，これは過程であるとわかります。えー，はい，ここは，読点が助けにもなります。 | | |
| 98 | | | | | それから，世界的の後に読点があります。 | |
| 99 | | | Oui. Euhm, je sais pas vraiment si c'est pour insister euh. Les phrases précédentes j'ai vraiment trouvé que ça insistait parce que dans la lecture ça m'obligeait vraiment à m'arrêter. Par exemple のために[日本語で発話する], Et, リクルートメントは[日本語で発話する], Et là en fait la phrase, euh, je trouve qu'on la lit quand même assez facilement. 世界的ビジネスの高度化や高齢化により人材の確保が難しくなりとりわけ[日本語で発話する]. Donc en fait euh, je me suis pas vraiment, arrêtée[笑]. je sais pas pourquoi mais[笑], euh mais ça aide quand même. | はい。えーっと，強調するため［に読点があるの］かどうかわかりませんが，えー，読む時に，本当に［読点で］止まらなければならなかったので，前の文章の［読点は］強調するためのものだと強く感じました。たとえば「のために」。それから，「リクルートメントは」。それから，ここ，この文章は，えー，やはり結構簡単に読めると思います。「世界的ビジネスの高度化や高齢化により人材の確保が難しくなりとりわけ」。このように，［読む時に読点で］止まらなかったのです［笑う］。何故かはわかりませんが［笑う］，えー，でも，確かに［読点は］役に立ちますね。 | | |
| 100 | | | | | わかりました，なるほど。 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 101 | | | Oui après pour euh, parce que comme ça, quand on traduit, euh, on a directement les, les différentes parties de la phrase donc c'est plus facile. Pour euh, pour euh, pour traduire, pour comprendre. Et ensuite par contre j'avais pas fait attention, au からだ[日本語で発話する]. à la fin. Donc, en fait on donne la raison, et en fait oui on donne la raison je pense du, oui de, de la phrase d'avant. En fait comme c'était un peu long, j'ai oublié qu'on donnait en fait la, la raison[笑] からだ[日本語で発話する]. Parce que, en français par exemple, on p, on aurait pu commenceren disant, c'est parce que. Alors qu'en japonais, on a à la fin. Donc euh, ben on comprend, on comprend que c'est, la raison du coup mais, c'est vrai que du coup j'ai eu besoin là de me reporter à la fin de la phrase, juste d'avant pour euh, | はい，それから，えー，こうだと[読点があると]，翻訳するのに，えー，文の色々な部分が直接みえるので，えー，翻訳や理解するのはより簡単です。反対に，最後の「からだ」には注意していませんでした。つまり，理由を述べている，そうですね，前の文の，はい，理由を述べていると思います。確かに，[文章が]少し長かったので，理由を述べている事を忘れていました。[笑]「からだ」。というのも，たとえばフランス語では，でき，それは一だからであると言って[文章を]はじめることができました。しかし，日本語ではそれが最後にきます。なので，えー，まぁ，それが，理由だとわかります，わかりますが，[理解するには]確かにここでは文の最後を見る必要がありました。 | | |
| 102 | | | | | では，えー，つまり，えー，とりわけから，でやだの後でこの部分を，えー，切ったのですか。 | |
| 103 | | | だ[日本語で発話する]. Oui parce que euh, du coup donc là il n'y avait pas de virgule parce qu'il n'y a pas besoin, | 「だ」[で切りました]。はい。というのも，えー，つまり，ここでは読点がなかったので，必要が， | | |
| 104 | | | | | えー，文章を切るためには，えー，なにが手掛かりになりますか。 | |
| 105 | | | Euh, donc là les, donc là j'ai coupé après la particule で[日本語で発話する]. Euh, donc, で[日本語で発話する] pour moi là ça voulait dire euh, ça avait le sens de parmi. Donc en fait euh, ça, ça donnait une euh, une limite. Donc euh ハイスキルな人材で[日本語で発話する]. donc ça se limitait. Donc euh, ハイスキルな人材で[日本語で発話する]. et ensuite, donc 傾向が顕著だ[日本語で発話する]. euhm, euh, oui j'ai divisé un peu en, en, oui en plusieurs parties. Comme ça après c'est, c'est plus, c'est plus facile. | えー，つまり，ここでは，つまり，ここでは「で」の後で切りました。えー，つまり，「で」は私にとって，ここでは，～のうちで，という意味がありました。なので，えー，[文章の]分け目になったわけです。つまり，えー「ハイスキルな人材で」，なので，限られていました。なので，えー，「ハイスキルな人材で」と，それから，つまり「傾向が顕著だ」，えーっと，えー，はい，[文章を]少し，い，いくつかに，はい，分けました。こうすると，後が，より，より簡単になるんです。 | | |
| 106 | | | | | ああ，でも，たとえば，どうしてがではなくでを選んだのですか。この部分，この部分です，はい。この部分はでの後で文章を切り，「が」の後で文章を切りませんでした。その傾向が。 | |
| 107 | | | Euh, oui parce que, en fait euhm, その傾向が[日本語で発話する]euh, ben en fait c'est, j'ai trouvé[笑] c'est assez facile. | えー，はい，というのも，確かに，えーっと，「その傾向が」えー，まぁ，それは，結構簡単だと[笑]思ったからです。 | | |
| 108 | | | | | あー，なるほど。わかりました。はい，はい。 | |
| 109 | | | Et en fait その傾向が[日本語で発話する] ça apporte pas euhm, y'a pas l'information. Quand y'a が[日本語で発話する], on sait qu'il va y avoir une information après. Donc du coup j'ai préféré prendre euh directement ce, 傾向が顕著だ[日本語で発話する]. Comme ça en fait ça va tout de suite ensemble le, le sens, c'est directement relié. Mais, comme j'avais été un peu perturbée par le とりわけ[日本語で発話する] au début, j'ai préféré couper à で[日本語で発話する]. déjà. | それから，『その傾向が』，これは，えーっと，情報がありません。「が」があると，その後に情報がくるということを知っています。だから，直接この「傾向が顕著だ」を，えー，見ることにしました。こうすると，全体の意味がすぐわかります。直接結びついています。でも，はじめ「とりわけ」に少し戸惑っていたので，「で」で止める事にしました。 | | |
| 110 | | 人口減少と少子高齢化が進む日本でも，人材不足への懸念は強い（リクルートワークス研究所2015a）。 | Euhm, ensuite, 人口減少と少子高齢化が進む日本でも，人材不足への[日本語で発話する] euh, 懸念は強い。リクルートワークス研究所 2015年[日本語で発話する]. Euhm, donc là je vais diviser aussi la, la phrase. Euh, et je pense je vais la relire un, un peu. [小さな声で文中のいくつかの語を読み直す]. Euhm, donc euh, donc là avec la virgule aussi c'est, c'est plutôt facile de, de voir euh le thème. Donc là euh on parle vraiment du cas du Japon, 日本でも[日本語で発話する]. Et, donc là 人口減少と少子高齢化が進む[日本語で発話する]. Euh, là c'est aussi des termes euh qui reviennent assez fré quemment dans ce que je lis euh, par exemple dans les articles. Parce que c'est des problèmes assez actuels. Donc en fait c'est, la réduction de la population et le vieillissement de la population. La baisse de la natalité. Et が進む[日本語で発話する], qui progressent. Et, 日本でも[日本語で発話する], et le でも[日本語で発話する] je pense que ça vient du fait que dans la phrase précédente euh, on a parlé 世界的[日本語で発話する], donc on parlait euh, plutôt je pense de tous les pays. | えーっと，それから「人口減少と少子高齢化が進む日本でも」，「人材不足への」，えー「懸念は強[リクルートワークス研究所 2015年]」。えーっと，つまり，ここも文を分けようと思います。えー，それから文を少し読み直そうと思います。[小さな声で文中のいくつかの語を読み直す]えーっと，つまり，えー，つまり，ここは，読点も一緒だと，えー，テーマはわかりやすいです。なので，ここは，えー，日本の場合について話しています。「日本でも」，それから，つまり，ここは「人口減少と少子高齢化が進む」。えー，ここも，たとえば私が読む，えー，記事によく出てくる単語です。現在の問題だからです。つまり，人口の縮小と人口の高齢化と出生率の低下。それから「が進む」，～が進行する。そして「日本でも」，この「でも」は前の文で，えー，「世界的」といっていたので，そこからからきていると思うのです，つまり，えー，どちらかというと全ての国のことを言っていたのだと思います。 | | |
| 111 | | | Euh, et là, on parlait que dans tous les pays en fait euh, y'avait euh, une sophistication du business euh, euh, un vieillissement peut-être de la population, que ça allait devenir difficile de, de maintenir le, le personnel. Et euh, mais je pense dans tous les pays et là, on s'arrête au Japon. Et on dit, on insiste qu'au Japon aussi y'a ce genre de phénomènes. Et là on décrit un peu plus avec euh le, la réduction de la population, la baisse de la natalité euh, je pense que c'est ça. Et donc euh, euhm, ensuite euh 人材不足への懸念は強い[日本語で発話する]. Euhm, donc en fait là c'est le, 不足[日本語で発話する] c'est le, manque. Donc là le manque de personnel. Et, avec la particule へ[日本語で発話する] c'est euh, en fait c'est, c'est への懸念[日本語で発話する]. Donc euhm, donc en fait c'est, je dirais la, la crainte, l'appréhension. Euh, envers le, le manque de personnel. Euh, donc cette crainte est forte. Euh, donc là c'est pareil il faut, il faut d'abord en fait je pense euh, traduire 懸念[日本語で発話する]. Et ensuite on regarde ce qu'il y a avant le, le へ[日本語で発話する]. | えー，それから，ここ，全ての国において，ビジネスの，えー，高度化，えー，もしかしたら人口の高齢化が，えー，あった，ので，人材を維持するのは，難しくなっていったと言っていました。それから，えー，でも，全ての国だと思っていましたが，ここでは日本で止まっています。それから，ここで言うには，日本でもこのような現象があると強調しています。そして，結構，えー，人口の減少と出生率の低下とともに書かれています。えー，[テキストに書かれていることは]こう[いうこと]だと思います。それから，つまり，えー，えーっと，次に，えー，「人材不足への懸念は強い」。えーっと，つまり，ここは，その，「不足」これは，不足。つまり，ここは，人材の不足。それから，「へ」という助詞と一緒に，これは，えー，つまり，これは，これは「への懸念」。つまり，えーっと，つまり，これは，心配，懸念，とでも言うべきでしょうか。えー，人材の不足に対して。えー，つまり，この心配は大きい。えー，つまり，ここは，同じですね。先に，しなければならない，私が思うに，えー，「懸念」から訳さないといけないと思います。それから，「へ」の前にあるものを見てみます。 | | |
| 112 | | | Euh, donc en fait oui là la phrase est pas si longue donc en fait c'est, ça, oui ça va. Donc en fait on dit que euh, que l'a, l'a, l' appréhension, la crainte de manquer de personnel est aussi euh, est aussi présente euh, au Japon. Et en fait le, oui, ce qui était avant le 日本でも[日本語で発話する], euh c'était en fait plus pour qualifier le Japon. | えー，つまり，はい，文章はそこまで長くありません。つまり，これは，これは，はい，大丈夫です。つまり，えー，人材不足の心配，懸念は，えー，日本でも，えー，存在しているといえます。そして，この，はい，「日本でも」の前のものは，えーむしろ日本を形容していました。 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 113 | | 79.9%もの企業が2025年頃には「優秀な人材の確保が現在より難しくなっている」との調査結果も存在する（リクルートマネジメントソリューションズ2013）。 | Euhm, ensuite euh, 79ポイント9パーセントもの企業が, 2025年頃には優秀な人材の確保が現在より難しくなっているとの調査結果も存在する[日本語で発話する]. リクルー:リクルーツマネージメントソリューソンズ, 2013年[日本語で発話する]. Euhm. Donc ensuite euhm, mm, là je préfère partir peut-être directement de la fin de la phrase parce que j'ai, donc on parle d'un, de, de résultats de, d'une enquête. Euh, 調査結果[日本語で発話する]. Et 存在する[日本語で発話する] euh, Là en fait, oui c'est il existe, il y a. ça m'a fait un peu bizarre peut-être de voir 存在する[日本語で発話する]. Mais euh, ben euh on comprend que c'est, il y a eu un sondage et des résultats. | えーっと, 次に, えー「79ポイント9パーセントもの企業が, 2025年頃には優秀な人材の確保が現在より難しくなっているとの調査結果も存在する」。「リクルー, リクルーツマネージメントソリューソンズ, 2013年」。えーっと。つまり, 次は, えーっと, んー, ここは文の最後から直接見ていきたいと思います。何故なら, つまり, 調査の, 結果について話しています。えー,「調査結果」。それから「存在する」えー。ここは, はい, 存在している, ある。「存在する」があるのは少し変な気がします。でも, えー, まぁ, えー, 調査があった, それから, 結果があったことはわかります。 | | |
| 114 | | | | | どうして変なのですか。 | |
| 115 | | | Je sais pas, 存在する[日本語で発話する] euh, ben, non ça fait, ça fait un peu plus euh, ben existence. Ca fait peut-être un peu plus soutenu, simplement. 存在する[日本語で発話する]. il y a aussi, euh, mais en fait, finalement, oui, je pense c'est juste peut-être le niveau de langue qui est un peu plus, un peu plus soutenu oui. Le mot 存在する[日本語で発話する] en fait je pense aussi, oui, que c'est pour insister euh, c'est pour insister sur le fait que euh, qu'il y a vraiment une crainte en fait. | わかりません,「存在する」えー, まー, いえ, これは, まー, どちらかというと, ～があるという意味よりは, 存在［するという意味］だと思うので。ただ単純に, 改まった言い方なのかもしれません。「存在する」, ～もある, えー, でも, つまりは, はい, 多分, 少し改まった言葉の使い方なだけなのだと思います, はい。「存在する」という言葉は, 強調するため, えー, 本当におそれがあることを, えー, 強調するためだと思います。 | | |
| 116 | | | | | んー。 | |
| 117 | | | Euhm, donc ensuite, euh, donc en fait 79.9% des entreprises euh, donc là y'a aussi la virgule après le が[日本語で発話する]. Donc je pense , là je trouve aussi qu'on insiste peut-être un petit peu sur euh, sur les entreprises. Et ensuite, en deuxième partie de la phrase, euh, donc euh, vers euh, 2025, euh, le, le, comment dire, le maintien, la, la sauvegarde de, de personnel, euh, euh 優秀[日本語で発話する], c'est très bon, qualifié, je sais pas vraiment comment on pourrait euh, traduire exactement en français mais c'est, ben c'est un mot, ça va c'est pas, c'est pas compliqué pour comprendre. Euh on pourrait, remplacer je pense par ハイスキル, な人材[日本語で発話する]. C'est pareil. Donc, 現在より難しくなっている[日本語で発話する], que en fait ça va devenir euh, plus difficile que, maintenant. | えーっと, それから, えー, つまり, 79.9パーセントの企業。えー, ここにも「が」の後に読点があります。つまり, 私が思うに, ここは, もしかしたら少し, えー, 企業を強調しているのかもしれないと思います。それから, 次に, 文の二つ目の部分は, えー, つまり, えー, 2025, えー, 頃, えー, これは, どう言えばよいのか, 人材の維持, 保護, えー, えー,「優秀」, これは, とても良い, 十分な能力を持った, どう, えー, 正確にフランス語に翻訳したらよいかわりませんが, これは, まぁ, この言葉は, そんなに, 理解するには難しくないです。えー「ハイスキル, な人材」と言い換えられると思います。同じ意味です。つまり,「現在より難しくなっている」, えー, 今より, より難しくなるだろう。 | | |
| 118 | | 企業は今後,人材の質や量を確保するために,採用の高度化を志向していくようになるだろう。 | Ensuite euh 企業は, 今後人材の, 質や量を確保するために採用の高度化をしこしゅて[言い直す] していくようになるだろう[日本語で発話する]. Euhm, donc là encore une fois y'a plusieurs virgules donc c'est[笑う], c'est vrai que c'est facile pour euh, c'est assez facile pour euh, diviser la phrase. Donc euh, 企業は今後[日本語で発話する] donc les, les entreprises, euh, donc, à partir de maintenant, désormais. donc, dans le but, euh, de maintenir un personnel de qualité, et de, et en quantité donc, oui. A la fois beaucoup de personnel et du personnel qualifié. Donc 採用の高度化を指向していくようになるだろう[日本語で発話する]. Euhm, donc là 指向[日本語で発話する] euhm, je crois qu'il n'est pas dans le, dans le dictionnaire euh japonais-français je crois. Parce qu'il me semble que je l'av, je l'avais euh, cherché avant vraiment pour avoir le, la, la définition exacte. Mais en fait, ben on, on comprend le, on comprend, on comprend le sens. | それから, えー「企業は, 今後人材の, 質や量を確保するために採用の高度化をしこしゅてい,［言い直す］していくようになるだろう」。えーっと, ここでもまた, またいくつかの読点があるので, なのでこれは［笑う］, 文を分けるには, えー, 簡単, えー, 結構簡単です。つまり, えー「企業は今後」, つまり, 企業, えー, つまり, 今から, 今後。つまり, 目的として, えー, 十分な能力を持った人材維持, それから, 数量において, つまり, はい, 多くの人材と十分な能力を持った人材を同時に。つまり「採用の高度化を指向していくようになるだろう」。うーん, つまり, ここは,「指向, えーっと, 確か, この言葉は和仏辞書には載っていなかったと思います。というのも, 私は, 私が, えー, 正確な定義を知ろうと探した記憶があります。まぁ, でも, 理解, 理解, 意味は理解できます。 | | |
| 119 | | | Parce que euh en fait on comprend que. Euh, donc là que c'est euhm, que c'est, dans le but de, dans la direction de. Euh y'a, y'a une volonté, un, voilà, dans l'intention de. Y'a une inten.[言い直す] y'a une intentionnalité ici. Donc euh, oui par contre oui le, le mot exact je, je saurais pas forcément en français. Parce que c'est pareil. Je pense qu'en japonais y'a beaucoup de mots qui veulent dire ça euh, Y'a beaucoup de mots de ce genre, mais euh, non c'est pas, c'est pas difficile à comprendre parce que pareil là c'est, c'est une combinaison de kanji euh, facile donc le, quand je lis j'ai directement l'image qui se met dans ma tête. Du concept en fait. J'ai pas le mot qui me vient dans la tête mais j'ai vraiment, grâce à l'image, en fait, faite avec les kanji, j'ai tout de suite le concept[笑う] qui me vient dans la tête. Donc, en fait, euh, donc on va, donc là ce que les entreprises vont, vont, vont viser maintenant c'est vraiment euh, 採用の高度化[日本語で発話する], je dirais une euh, un peu une sophistication du, peut-être du processus de, d'embauche. | というのも, えー, つまり, えー, つまりここは, これはえーつと, ～の目的で, ～の方向で, と理解できます。えー, 意思がありす, そういうことです。～するつもりで。意思［言い直す］ここには志向性があります。つまり, えー, はい, 逆に, 私は, 対応する正確なフランス語がわかりません。同じだからです。私が思うに, 日本語にはこれを意味する言葉が沢山あると思いますが, えー, このような言葉が沢山ありますが, えー, いいえ, それは, 理解するのは難しくありません。というのも, ここも同じですが, 簡単な, えー, 漢字の組み合わせ, があるからで, つまり, 私が読む時, 頭の中で直接イメージできるのです。コンセプトです。頭には言葉ではなく, でも, 本当にイメージのお陰で, つまり漢字があるので, 概念がすぐ頭に入ってくるのです［笑う］。つまり, えー, つまり, ここでは, 企業が, 今, これは本当に, えー,「採用の高度化」, えー, もしかたら, 採用の, 過程の, 高度化といえるかもしれません。 | | |
| 120 | | | Et là, になるだろう[日本語で発話する] euh, ben c'est pareil, c'est plutôt une euh, ça, ça atténue un peu le, un peu le propos. Euh, on, on pense que les, que les entreprises vont se, vont avoir cet objectif, cette direction là. | それから,「になるだろう」, えー, まー, これは同じですね, どちらかというと, えー, 主題を少し, 少し緩和します。えー, 企業が, この目的, この方向を目指すだろうということです。 | | |
| 121 | | 採用の高度化に向けて,経営学をベースにした採用研究が期待される。 | Ensuite 採用の高度化に向けて, 経営学をベースにした, 採用研究が期待される[日本語で発話する]. Donc là la première partie de la phrase, euh ben ça reprend en fait la phrase juste d'avant. Euh, に向けて[日本語で発話する]. Donc en fait euh on, on, on reprend avec ce qui terminait la phrase d'avant. Donc c'est facile de suivre. Donc c'est vraiment euhvers[「向けて」という言葉を強調する] cet objectif de mm, de sophistication, peut-être du, du processus de, enfin de, de l'embauche. Euhm, donc ensuite là, après la virgule, il y a la deuxième partie de la phrase. Donc là je regarde d'abord la fin. が期待される[日本語で発話する] donc euh quelque chose est, est attendu, espéré. Donc là 経営学をベースにした[日本語で発話する] donc ça qualifie 採用研究[日本語で発話する]. Donc là, euh, on attend des, des recherches sur l'em-l'emploi. Euhm, qui ont été faites à partir de, comment dire de, de la gestion des, du mode de gestion des entreprises. Mmm, en français je pense c'est un peu, j'ai un peu de mal à traduire euh, directement. | それから「採用の高度化に向けて」,「経営学をベースにした, 採用研究が期待される」。ここの, 文の最初の部分は, えー, まー, 直前の文を受けています。えー,「に向けて」。つまり, えー, 前の文の終わりが繰り返されています。なので,［文を］追いやすいです。つまり, えーこれは, 本当に, この高度化, の目的に向けて[「向けて」という言葉を強調する], もしかすると, 採用の, つまり, 過程の［高度化に向けて］。えーっと, 次は, 読点の後, 文の二つ目の部分ですね。ここでは, まず［文章の］終わりから見ていきます。「が期待される」つまり, えー, 待ち望まれる, 期待されるというようなもの。つまり, ここでは「経営学をベースにした」, つまり,「採用研究」を修飾しています。つまり, ここは, えー, 雇用に関する研究を待っている。えーっと, なんと言えばよいのか, 企業の経営, 経営方法から［みた雇用に関する研究が期待される］。うーん, フランス語だと, 少し, えー, 直接翻訳するのが難しいです。 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 122 | | | Mais je, je pense que même en le traduisant pas forcément euh, exactement, euh on comprend quand même le sens. Peut-être que maintenant euh, が期待される[日本語で発話する] donc peut-être que jusqu'à maintenant euh, les, les recherches euh sur l'embauche étaient peut-être pas assez faites euh, euh, en fonction, selon le, le mode de gestion des, des entreprises. Parce que je pense qu'il a changé. Euh, oui, je, je pense que c'est ça. | でも，えー，正確に訳さなくても，えー，意味は理解できると思います。今，えー，「が期待される」，つまり，今まではもしかすると，えー，雇用に関する研究が，もしかすると，えー，えー，企業の，経営方法による[雇用に関する研究が]十分ではなかったのかもしれません。何故なら，私が思うに，変わったからです。えー，はい，こうだと思います。 | | |
| 123 | | 後述するように,人材採用の研究は,これまで社会学,経済学,心理学など様々な領域で行われ,中でも,セレクション(選抜)に関しては膨大な研究が蓄積されてきた(Hausknecht et al. 2004,服部ほか2014)。 | Ensuite euh, 後述するように人材採用の研究はこれまで社会学, 経済学, 心理学な, ど様々な領域で行わ[日本語で発話する], [言い直す], 行われ[日本語で発話する] なかでもセレクション選択に関しては膨大な研究が蓄積されてきた[日本語で発話する]. Euh, j'ai trouvé que c'était une phrase longue [笑う]. Parce que, quand on lit en fait ça va, je pense que les kanji, euh, ben oui je les, je les connais tous. Et là je crois que c'est, oui c'est 膨大な[日本語で発話する]. Je pense que c'est ça la, la traduction. Enfin la lecture pardon. Donc ensuite là je vais essayer encore avec les virgules de, je pense de, parce que ça, ça va m'aider parce que quand même là, la phrase je l'ai trouvé quand même assez longue[笑う]. Donc là euh 後述するように[日本語で発話する], donc euh, comme mentionné ci-après. Donc euh, 人材採用の研究は[日本語で発話する] euh donc euh la, la recherche sur le, sur l'embauche de personnel. Donc euh là je regarde plutôt la, la fin de la phrase. Euh, 様々な領域で, 行われ[日本語で発話する]. Euhm, parce que en fait tout à l'heure euh, donc j'ai lu comme ça donc これまで社会学, 経済学, 心理学等様々な領域で行われ[日本語で発話する]. | それから，えー「後述するように人材採用の研究はこれまで社会学，経済学，心理学な，ど様々な領域で行わ，行われ」［言い直す］，「なかでもセレクション選択に関しては膨大な研究が蓄積されてきた」。えー，長い文だと思いました。［笑う。］読むのは大丈夫ですが，漢字は，えー，まー，はい，全て知っています。それから，ここは，はい，これは「膨大な」，翻訳はこうだと思います。読み方です，すみません。次に，ここは読点で，［文章をわけて］みようと思います。私が思うに，というのも，［文章の読解に］役立つからです。というのも，ここは，この文章はやっぱり結構長いと思います［笑う］。なのでここは，えー「後述するように」，つまり，えー，後述のように。つまり，えー「人材採用の研究は」，えー，つまり，えーここ，ここは，人材採用についての，研究。つまり，えー，ここでは文の最後から見ていきます。えー「様々な領域で，行われ」。えーっと，つまり，さっきは，えー，つまり，私はこのように読みました。つまり「これまで社会学，経済学，心理学等様々な領域で行われ」。 | | |
| 124 | | | Et en fait euh, du coup ça a allongé la phrase. Et euh, et j'ai un peu perdu le sens euh, en cours de route[笑う]. Et donc là, en s'arrêtant euh, en supprimant finalement euh, 社会学, 経済学, 心理学[日本語で発話する], là je regarde directement la fin de la phrase donc 様々な領域で行われ,[日本語で発話する]. 領域[日本語で発話する], je pense que c'est ça. Je sais pas si j'ai d, ouais si j'ai déjà du voir ce, cette combinaison de kanji. Je pense que c'est sur plusieurs euh, ben du coup plusieurs domaines, plusieurs euh, oui, plusieurs domaines. Euhm, là je dirais que la virgule après le, donc 人材採用の研究は[日本語で発話する] euh, je pense que ça m'a un peu gêné. Oui je, ça m'a un peu gêné parce que du coup euhm, je l'ai un peu trop séparé, donc de これまで社会学経済学心理学など様々な領域で行われ[日本語で発話する]. Et du coup j'ai un peu, perdu le sens et ça m'oblige à, à relire un peu la, la phrase. Alors que, en fait c'est pas, je pense c'est pas, enfin c'est pas si difficile que ça. Mais euh, oui là la virgule m'a un peu, gêné. Après le 研究は[日本語で発話する]. | えー，なので文を長くしています。それから，えー，ちょっと途中で意味がよくわからなくなりました。［笑う］。それから，ここでは，えー，止めながら，えー，最終的に「社会学」，「経済学」，「心理学」，を省きながら，ここで，直接文の最後を見ます。つまり「様々な領域で行われ」，「領域」，これだと思います。私が，ええ，この漢字の組み合わせを見なければいけなかったのかどうかはわかりません。いくつかの，えー，まぁ，いくつかの領域，いくつかの，えー，はい，いくつかの領域においてだと思います。えーっと，ここ，「人材採用の研究は」の後の読点には，えー，ちょっと困りました。はい，私は，少し困りました，というのも，えーっと，［読点で文章を］分けすぎたからです。つまり「これまで社会学経済学心理学など様々な領域で行われ」。それから，少し，意味がわからなくなりました。ちょっと，文をもう一度読み直さないといけません。でも，これは，つまり，そんなに難しくはないと思います。でも，えー，はい，読点は少し［文章を読む時に］邪魔でした。「研究は」の後［の読点］。 | | |
| 125 | | | Euh, donc en fait euhm, donc, comme mentionné ci-après, donc euh, jusqu'à maintenant la recherche sur l'embauche de personnel euh, a été faite sur plusieurs domaines. Donc euh, au niveau euh sociologique, économique, psychologique. Euh, donc là euh, 膨大な研究が蓄積されてきた[日本語で発話する] euhm, donc là, euhm, je pense que c'est euhm, mm, qu'il y a eu une grande euh, qu'il y a eu beaucoup de, de recherches. 蓄積[日本語で発話する] c'est, je crois que c'est un peu le sens d'emmagasiner. Comment dire, oui. Être euh, qu'il y en a eu beaucoup. Maisなかでもセレクションに, 関しては[日本語で発話する]. mm[他の言葉をとても小さい声で読む]. 膨大な研究が[日本語で発話する] mm. Après ça va je, on comprend, on comprend quand même. Je pense c'est peut-être euhm, le 関して[日本語で発話する] qui me, qui m'embête un peu dans la phrase. Mais, euh, pour comprendre euh, oui ça va. | えー，なので，えーっと，なので，後述のように，つまり，えー，今まで人材雇用についての研究は，えー，色々な領域で行われてきた。つまり，えー，社会学，経済学，心理学の領域で。えー，ここは，えー「膨大な研究が蓄積されてきた」。えーっと，つまりここは，えーっと，これは，えーっと，うーん，大きな，えー，沢山の研究があった，だと思います。「蓄積」これは，ためこむという意味が少しあったような気がします。なんと言えばいいのでしょうかはい。えー，たくさんの［研究成果が］あった。でも「なかでもセレクション」に，関しては」うーん［他の言葉をとても小さい声で読む］，「膨大な研究が」ん一。この後は大丈夫で，［文の意味は］わかります。もしかしたら，えーっと，この文の中の「関して」が少し困るというか，でも，えー，理解するのは，えー，はい，大丈夫です。 | | |
| 126 | | | [小声で読む.] Euhm, oui. Je pense quand même que je vais lire la phrase d'après. Pour euh, pour vraiment, bien me faire l'image dans, dans ma tête mais, en soi on comprend le, on comprend le, on comprend je pense le point de vue de, de l'auteur. | ［小声で読む。］えーっと，はい。次の文を読んでみようと思います。えー，本当に，頭の中でイメージをするために，でも，［文章］それ自体は理解，わかるのです，筆者の視点はわかると思うのです。 | | |
| 127 | | | | | でも，えー，この文ではに関してと蓄積が，［わかりにくいのですか］。 | |
| 128 | | | Plutôt la deuxième partie de la phrase, après euh なかでも[日本語で発話する] plutôt à partir de セレクション[日本語で発話する] qui, qui est pas forcément clair. Euhm, je préfère lire, à ce moment-là oui je préfère lire euh peut-être la suite. | どちらかというと，えー，「なかでも」の後，文の二つ目の部分，どちらかというと「セレクション」が，よくわかりません。えーっと，こうなると，はい，続きを読んだほうがよいと思います。 | | |
| 129 | | しかし,経営視点での体系的な採用研究は発展途上にある。 | Euh, しかし, 経営視点での体系的な採用研究は発展途上にある[日本語で発話する]. Oui, donc là euhm, donc oui, cependant. 経営視点で[日本語で発話する], donc euh, là c'est, du point de vue de, de la gestion des entreprises. Et 体系的な採用研究は[日本語で発話する] euh donc là euh, 体系的な[日本語で発話する] euhm, mm. C'est, j'ai plus exactement la traduction exacte. Euh, 経営視点での[日本語で発話する],[小さな声で読む] euhm, mm, je dirais au niveau du, c'est la systématisation. Là je dirais c'est un terme, un peu plus, technique. Je vais peut-être quand même vérifier dans le, dans le dictionnaire à ce moment-là pour euh, pour vraiment avoir une idée précise euh, de ce à quoi il est fait allusion pour ensuite après le, ne pas partir peut-être sur euh pas forcément une erreur mais sur une euh, sur un peu un flou. Donc 体系[日本語で発話する],[「たいけい」をひらがなで電子辞書に書く]. Pour vraiment, juste être sûre donc. Oui c'est, ah voilà, systé matiquement[辞書の画面には「体系」の言葉の下にいくつもの派生語がある, 哲学的体系, 体系的, よく組織化された,「体系的に」, 体系的な, ～を体系化する]. | えー，「しかし，経営視点での体系的な採用研究は発展途上にある」。はい，つまり，ここでは，えーっと，なので，はい，しかし。「経営視点で」，つまり，えー，ここは，これは，企業経営の視点で。それから「体系的な採用研究は」えー，つまり，ここは，えー，「体系的な」えーっと，んー。これは，正確に正確な翻訳はできません。えー，「経営視点での」，［小さな声で読む］えーっと，んー，体系化といったような。ここは，少し，専門的な，言葉だと思います。その場合，もしかしたら，本当に正確な概念を把握するために，やっぱり辞書で確認します。えー，なにについて言っているのか［を確認するために］，それから，もしかしたら，えー間違いというわけではありませんが，少しはっきりしないので。なので，「体系」［「たいけい」をひらがなで電子辞書に書く］。本当に，単に確認するために。はい，これは，あー，そうです，体系的に［辞書の画面には「体系」の言葉の下にいくつもの派生語がある，哲学的体系，体系的，よく組織化された，「体系的に」，体系的な，～を体系化する］。 | | |
| 130 | | | | | あぁ，体系。 | |
| 131 | | | Donc, oui en fait c'est le, donc oui 体系的な[日本語で発話する]. oui effectivement j'ai, le mot systématiquement m'est pas venu tout de suite et euh, donc je, je pense. | なので，はい，これは，つまり，はい，「体系的な」，はい実際に私は，体系的なと言う言葉はすぐに思いつきませんでした。 | | |
| 132 | | | | | でも，先ほど体系化と言いましたよ。 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 133 | | | Oui mais euh, en fait ça, j'ai, systé matiquement, je, systématisation, c'est, c'est pas pareil en fait.[小声で.] Il sort pas l à[指を電子辞書の画面のほうに向ける]? Ça aurait peut-être, 体系化[日本語で発話する]? Non ça existe pas[笑う]. Euh 的に[日本語で発話する]. En fait, oui non si c, | はい，でも，えー，つまりこれは，私は，体系的な，私は，体系化，これは，これは同じではありません。[小声で。]ここには出ない[指を電子辞書の画面のほうに向ける]？もしかしたら，「体系化」？いや，これは存在しませんね[笑う]。えー，「的に」。つまり，はい，いいえ，もし， | | |
| 134 | | | | | でも，日本語は，いつも体系，体系です。 | |
| 135 | | | 体系[日本語で発話する]? Parce qu'en fait, | 「体系」？というのも， | | |
| 136 | | | | | でも，フランス語でもこれは体系で， | |
| 137 | | | Oui mais là du coup euh, je pense que c'é tait pas grand-chose mais du coup, systé matiquement, là en fait euh, je trouve que ç a éclaire[笑う]. Tout de suite. Je pense que j'avais besoin de voir le mot, systé matiquement, parce que là on comprend en fait que, euh donc y'a eu des recherches mais qu'elles ne sont pas, systé matiquement, faites euh du point de vue de la gestion. Et donc là ça nous renvoie euh aux domaines cités avant donc, sociologie, é conomie, donc on comprend qu'il y a peut-ê tre eu donc beaucoup d'études euh sociologiques euh, économiques, psychologiques etc. Et finalement peut-être euh, que ça a pas été, systématiquement, abordé euh, du point de vue de la gestion. Et du coup, ben en fait oui si d'avoir vu le mot euh,[笑う] ça m'a aidé. Mais en fait je, j'avais pas fait attention, 体系的[日本語で発話する]. Et en fait je, j'aurais peut-être pu le, le trouver effectivement moi-même mais euh, 体系[日本語で発話する] oui c'est, je l'ai déjà vu effectivement. | はい，でも，ここでは，えー，大したことではないと思うのですが，体系的に，ここは，えー，[内容を]明確にすると思うのです[笑う]。すぐに。体系的にという言葉を調べなければいけなかったと思います。というのもここは，えー，つまり，研究があったことがわかるのですが，それらが体系的に，えー，経営的視点ではされていなかった。それから，だから，ここは，前に引用された分野を，えー，示しています。つまり，社会学，経済学，なので，もしかしたらつまり，多くの社会的，えー，経済的，心理学的な研究等があったことがわかります。それから，最終的には，えー，経営的な視点で，体系的に，取り上げられなかったのかもしれません。そして，まあ，あの，はい，もし，言葉を見たら，えー，[笑う]役に立ちました。でも，実際，私は，「体系的」[という言葉]に注意していませんでした。それから，私は，確かにえー，「体系」[という言葉を]自分で見つけられたかもしれません。はい，この言葉は，確かに，見たことがあります。 | | |
| 138 | | | Pour moi en français, système et systé matiquement, je les sépare un peu dans ma tête. Parce que pour moi, systé matiquement euh, c'est dans l'idée de, de, toujours, continuellement. Et du coup par exemple euh, au lieu de systématiquement, j'aurais peut-être pu remplacer par euh, donc, cependant euh, les études sur la, sur l'embauche de personnel ne sont pas toujours faites du, du point de vue, euh, donc, de la gestion. Mais du coup pour moi c'est, peut-être que c'est un problème par rapport à, au français[笑う], plutôt. | 私にとってフランス語では，体系，それから，体系的なで，この二つを頭の中で少し分けています。何故なら，私にとって，体系的な，えー，これは，いつも，継続的に，という概念の中に入っています。それから，たとえば，えー，体系的なの代わりに，しかし，えー，つまり，経営的視点から人材採用に関する，研究がいつもなされてこなかった，としたかもしれません。私にとってこれは，どちらかというと，フランス語に関する問題なのかもしれません[笑う]。 | | |
| 139 | | | | | えー，でも，ちょうど先ほど，えー，体系化と言ったとき，既に[その言葉を]知っていると思いました。体系的に，えー体系化と言いましたが，あなたの頭の中では，体系的なでした。 | |
| 140 | | | J'a, j'arrive, j'arrivais pas, à, à faire le lien, entre systématisation et systématiquement. | 私は，私は，私は，体系化と体系的なを結び付けられなかったのです。 | | |
| 141 | | | | | 体系化という言葉の中に体系という言葉が入っているからですね。 | |
| 142 | | | Oui, mais en fait j'ai pas réussi parce que moi dans ma tête, | はい，でも，できませんでした。というのも私の頭の中では， | | |
| 143 | | | | | 的があるからですか。 | |
| 144 | | | Oui, et en fait je me suis arrêtée sur, j'aurais, j'aurais, j'ai pas fait assez attention à 的[日本語で発話する]. Et je me suis arrêt ée d'abord sur 体系[日本語で発話する] parce que c'est un mot, donc c'est un mot en fait que j'ai, déjà vu, je sais que j'ai déjà vu. Euh, mais je l'ai d'abord appris, donc seulement 体系[日本語で発話する] et pas 体系的[日本語で発話する]. Et du coup tout à l'heure je pense, quand j'ai voulu, traduire euh, euh, je me suis arrêtée, euh directement sur euh, 体系[日本語で発話する], donc systématisation. Et je pense que justement euh, oui, je pense, voilà, j'ai fait une erreur donc 体系[日本語で発話する], système et en fait j'ai dit, systématisation. Et en fait c'était systématiquement. Et je me suis trompée je pense euh, quand on dit par exemple, quand les mots en français se terminent par donc la systématisa-tion. Evolu-tion. C'est plutôt avec le 化[日本語で発話する] en japonais. La transformation. Et là je me suis trompée en fait, je suis partie dans ce, cette idée dans ma tête. Alors que là 的[日本語で発話する] c'était l'idée systématiquement . Et je pense que je me suis trompée euh à ce niveau-là. | はい，それから私は[その言葉]に気を取られて，私は，私は，「的」にあまり注意を払わなかったのです。それから最初に「体系」に注目しました。というのもこの言葉は，それから，これは私が既に見たことのある言葉で，既に見たことがあるとわかっていました。えー，それから私は最初に，つまり「体系」だけ学んでおり，「体系的」ではありませんでした。なので，先ほど私が，えー，翻訳しようとした時，私は，えー直接，えー，「体系」つまり，体系化に注目したんだと思います。それから，ちょうど，えー，はい，私が思うに，そうです，私はミスをしました。つまり，「体系」，体系を体系化と言いました。でもこれは，体系的なでした。私は間違えたと思います。えー，たとえば私たちが言うとき，つまり，フランス語の言葉が体系-化，変-化，[～tion＝行為，行為の結果を表す]で終わる時，日本語ではどちらかというと[～化]をつけます。[言葉の]変換です。ここは，間違いましたが，それは頭の中でこの考え方から出発したからです。でも，ここの「的」は，体系的なという意味でした。えー，そこで私は間違えたのだと思います。 | | |
| 145 | | | Et en fait euh, et comme pour moi en franç ais c'est différent parce que systé matiquement, en fait, c'est un mot pour moi qui a un peu perdu son, peut-être son, son origine. Et pour moi systématiquement, ça veut dire euh, toujours, en fait. Donc euh là je l'ai, j'ai pas vu tout de suite et là les kanji ne m'ont pas permis tout de suite en fait de, d'avoir le concept qui, venait vraiment dans ma tête. Du coup euh j'ai préféré quand même vérifier. Et, en fait, là tout de suite de le voir, sur le dictionnaire, ça, du coup ça, ça, ça vient clairement en fait. Mais sinon après euh, c'est peut-être pas forcément si important mais peut-être quand même pour le reste euh de, du texte c'est important. Euh là, 発展途上にある[日本語で発話する], donc là on comprend que c'est en cours de, en cours de dé veloppement. Donc euh là euh, voilà. Que ce sont des études euh qui vont être euh, syst ématiquement faites sur euh, du point de vue de, de la gestion. Et là je pense oui, j'ai, j'ai eu un peu eu une confusion. Euh à ce niveau-là. | それから，えー，私にとって，[これらの言葉は]フランス語では[意味が]違います。というのも，体系的な]は私にとっては，もしかしたら本来の意味が少し失われた言葉です。それから，私にとって，体系的なは，えー，いつも，という意味なのです。つまり，えー，ここは，すぐに見なかったので，ここの漢字[を見て]もすぐに私の頭の中で[その言葉の]意味を見出せませんでした。だから，えー，やっぱり確認するほうが良いと思ったのです。それから，ここは，辞書で[言葉を]見たらすぐに，これは，つまり，これは，これは，明確になりした。でも，えー，これは多分そこまで重要ではないのかもしれません。でも，多分，テキストの残り[の部分を読む]には重要です。えー，ここは，「発展途上にある」，つまりここは，発展途上だとわかります。つまり，えー，ここは，えー，そういうことです。えー，経営的視点から，えー，体系的に行われる研究である。それから，ここは，私が思うに，はい，私は，ここで，えー，少し混乱しました。 | | |
| 146 | | | Oui. Même si le mot, en fait, je le connaissais quand même mais, là 体系的な[日本語で発話する], oui, j'ai[笑う]. J'ai eu un peu je pense fait une confusion là-dessus. | はい。この言葉を知っていましたが，ここの「体系的な」はい，私は[笑う]，ここで混乱したんだと思います。 | | |
| 147 | | そこで本研究では,人材採用の包括的な構造把握と,採用の進化に向けたメカニズムの解明を,経営学の人的資源管理論をベースにして探索していく。 | Ensuite, euh, そこで本研究では，人材採用の[日本語で発話する] euh, 包括的な構造把握と，採用の進化に向けたメカニズムの解明を，経営学の[日本語で発話する] euh, 人的資源管理論をベースにして探索していく[日本語で発話する]. Euh, là je trouve que c'est.[笑う] long aussi. | 続いて，えー「そこで本研究では，人材採用の」，えー「包括的な構造把握と，採用の進化に向けたメカニズムの解明を，経営学の」，えー「人的資源管理論をベースにして探索していく」。えー，ここは，これも，[笑う]長い[文だ]と思います。 | | |
| 148 | | | | | はい[笑う]。 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 149 | | | Euh, enfin, ça va encore pour lire euh, après les kanji je les, je les connais mais je les vois pas forcément, beaucoup. Euh, mais là je pense je vais encore diviser la phrase, après y'a encore pas mal de virgules[笑う]. Deux, trois virgules oui. Donc ensuite euh, donc そこで本研究では[日本語で発話する], donc, là, dans cette recherche , donc, la recherche euh, là actuellement. donc 人材採用の包括的な構造把握と[日本語で発話する] euhm, 把握[日本語で発話する] c'est la, la compréhension. Et, mm, je pense je vais regarder un petit peu les kanji, 包括[日本語で発話する], Euhm, c'est l'idée, le premier kanji pour moi donne l'idée d'envelopper et le deuxième c'est d'un coup, je crois que c'est comme 一括, 一括採用[日本語で発話する]. Et du coup euh, euh là je pense que c'est un mot quand même important donc euh, l'idée d'envelopper, 人材採用の[日本語で発話する], je dirais, global, peut-être. | えー, まぁ, 読むには, えー, 漢字はわかりますが, よく, 見る[漢字という]わけではありません。えー, ここは, また文章を分けていこうと思います。それから, また読点が結構あります[笑う]。読点が二つ, 三つありますね, はい。つまり, それから, えー, それから「そこで本研究では」, つまり, ここ, この研究においては, つまり「現在の, え一研究。つまり「人材採用の包括的な構造把握と」え一っと,「把握」これは, 認識。それから, ん一, 少し漢字を見てみようと思います。「包括」。え一っと, この意味は, 一つ目の漢字は, 包むというような意味で, 二つ目は, 一度に, 一挙に,「一括, 一括採用」[というような意味]だと思います。それから, えー, えー, ここは, この言葉はやはり大切な言葉だと思うので, えー, 包むという意味,「人材採用の」, 包括的な, とでも言ったらいいでしょうか。 |
| 150 | | | Euh, là je pense quand même que pour des phrases comme ça, pour vraiment être sûr d'avoir l'idée, comme c'est, peut-être des, des structures, des kanji que je vois un peu moins, je pense que j'ai besoin quand même de, de passer par le mot exact en français. Pour être sûre euh, pour être sûre de comprendre vraiment le, la bonne euh, la bonne idée du texte. Donc euh, donc là je pense que c'est pour la, je pense que c'est pour la, comment dire, 人材採用[日本語で発話する] euh, 包括的に[日本語で発話する][小声で読む]. Je pense que c'est pour la, euh, de manière globale, euh, euh, comprendre le, 構造[日本語で発話する], la structure de, du système de, d'embauche. Euh donc 採用の進化に向けたメカニズムの解明を[日本語で発話する]. Euh donc là, pareil, la virgule après le を[日本語で発話する] je trouve que ça, insiste[笑う] sur la, donc sur euh, sur ce qu'il y a avant. Donc euh, 解明[日本語で発話する] c'est euh, l'éclaircissement, l'élucidation, je crois. Euh, donc le, donc en fait euh l'éclaircissement des, comment dire, des mécanismes de, euh, qui vont euh vers le euh, vers l'é volution du, du, donc de, de l'em, du processus d'embauche. | え一, ここは, このような文章は, 言いたいことを確実に理解するために, あまり見る事のない熟語なので, やはり正確なフランス語を介[して言葉の意味を理解]する必要があると思います。本当に, 良い, え一, 文章の意味を良く理解する, え一, 理解を確実にするためにです。つまり, え一, つまり, ここでは, これは,「人材採用」え一,「包括的に」,[小声で読む]。え一, ここは, え一, え一, 包括的な方法で, 人材採用のシステムの,「構造」, 構造を理解する, だと思います。え一, つまり,「採用の進化に向けたメカニズムの解明を」, え一, ここは, 同じように「を」の後に読点がありますが, これは, つまり, え一, 前に書いてある事柄を強調していると思います[笑う]。なので, え一,「解明」, これは, え一, 解明, 説明, だと思います。え一, つまり, なので, え一, の解明どういえばよいでしょうか, メカニズムの, え一, 人ざ, 人材採用プロセスの, つまり, 進化に向けて, え一, いく。 |
| 151 | | | Et ensuite 経営学の[日本語で発話する] euh, 人事資源管理論をベースにして探索していく[日本語で発話する]. Euhm, donc ensuite, euh, 経営学[日本語で発話する] donc ben la gestion des entreprises. Et ensuite 人的[日本語で発話する], oui 人的資源[日本語で発話する]. Ah donc, ah oui je pense du coup que ça c'est vraiment le mot pour ressources humaines[笑う]. Du coup, Et pas, du coup 人事資[日本語で発話する] je sais pas trop, tout à l'heure on l'a vu. Euh, c'est un peu flou pour moi, peut-être pour le, traduire. Mais, non du coup 人的資源[日本語で発話する], euh, oui les ressources humaines. Donc en fait les ressources humaines dans la gestion de l'entreprise. Et 管理論[日本語で発話する], le contrôle. Et 論[日本語で発話する] c'est, ben la théorie. Comme c'est une phrase assez longue je préfère quand même bien tout re-regarder. 探索していく[日本語で発話する] donc là, euh, on va comment dire, rechercher, euh, enquêter, en prenant pour base, donc euh, 経営学, 理論[日本語で発話する]euh je pense euh, euhm, une théorie de, de contrôle, de, comment dire, de, des ressources humaines euh, dans la gestion des, des entreprises. | それから, 続いて「経営学の」, え一「人事資源管理論をベースにして探索していく」。え一っと, つまり, 次は, え一「経営学」, つまり, まぁ, 企業の経営です。それから, 次に「人的」[ためらうような口調で], はい,「人的資源」。あ一, つまり, あ一はい, これは本当に, 人的資源という言葉だと思います[笑う]。それから, 先ほどみた「人事資」はよくわかりません。え一, 私にとって翻訳するには[文の意味が]少し曖昧です。でも, いえ,「人的資源」, え一, はい, 人的資源。つまり, 企業経営における人的資源ということです。それから「管理論」, 管理。それから「論」, これは, ま一, 理論。結構長い文なので, やっぱりもう一度確認してみます。「探索していく」, つまりここは, え一, どういえばよいのでしょうか, 研究する, え一, 基礎として調査する, つまり, え一,「経営学, 理論」, え一, 私は, え一, え一っと, 企業経営における, え一, 人的資源の, どう言えば良いでしょうか, 管理論。 |
| 152 | | | Donc en fait, je pense que c'est vraiment relié euh, y'a le mot 経営[日本語で発話する] qui revient très souvent dans, dans ce texte je trouve donc euh, Et là par exemple, dans la phrase d'avant, 経営視点で[日本語で発話する]. Euh, donc on insiste là encore euh, je pense sur le fait qu'on va se baser sur, vraiment sur euh, du point de vue de la gestion des, donc des entreprises euh, pour euh, ben pour faire la recherche. Donc qui va être décrite je pense après dans le, dans le texte. Euhm, et ensuite euh, oui et, et donc là euh cette recherche va permettre euh, donc ce qu'on a dit avant, donc 採用の進化に向けたメカニズムの解明を[日本語で発話する]. Je pense d'éclaircir justement les mécanismes de, de l'évolution de l'embauche, euh, d'aujourd'hui. Et euh, et une compréhension globale, euh du coup de, de la structure de, de ce processus. Du coup en partant de la fin, et en répétant un peu toute la phrase, du coup on comprend bien l'idée. Mais c'est vrai qu'au début la phrase euh je l'ai trouvé assez longue, quand même. Euh le 包括的な[日本語で発話する] m'a un peu gêné mais je pense que c'est l'idée de globalement. | なので, 本当に繋がりがあると思います。え一,「経営」という言葉が頻繁に文章に出てくるので, つまり, 私が思うのは, え一, それから, ここは, たとえば, 前の文で,「経営視点で」。え一, つまり, ここをまた強調しています, 本当に, え一, つまり, 研究のため, え一, 企業の経営視点に, 本当に基づいていくのだと思います。つまり, それがこの後の文で書かれているのでしょう。え一っと, それから, え一, はい, それから, それから, ここは, え一, この研究がえ一, なので, さっきの事を可能にします。つまり,「採用の進化に向けたメカニズムの解明を」。[この日本語文は]採用の進化のメカニズムを正しく解明するだと思います。え一, 今日の。それから, え一, つまり, このプロセスの構造, え一, の包括的な理解。だから, 結論からはじめて, 文全体で少し繰り返していて, だから,[著者の]言いたいことがよくわかります。でも, 文の始めは, え一, この文は結構長いなと思いました。え一,「包括的な」[という言葉]は少し困りましたが, 包括的なという意味だと思います。 |
| 153 | | | Euh parce que les kanji sont pas si difficiles donc euh, On comprend du coup euh, et puis là avec les virgules on comprend que, voilà, la recherche va, va tenter de, d'expliquer euh, plusieurs euh, enfin voilà donc les mécanismes et la structure euh, et vraiment, pour euh comprendre et éclaircir euh tout ça. | え一, 漢字はそんなに難しくないので, え一, え一, だから, 理解できます。それから, ここは, 読点があり, つまり, 研究が, いくつかの, え一, つまり, メカニズムや構造を, え一, 本当に, え一, 理解し明らかにしたりするために説明しようとしています。 |
| 154 | | 1－2 人材採用の現状 | Euh, donc ensuite euh le deuxième sous-titre 人材採用の現状[日本語で発話する] donc là, la situation actuelle de, de l'embauche de, du personnel. Euh, donc là je pense qu'on va décrire ce qu'il se passe euh, ben comment c'est actuellement. | え一, 次は, え一, 第二節のタイトルです。「人材採用の現状」つまりこれは, 人材の採用の現状。え一, つまり, どうしているのか, え一まぁ現在どうなっているのかを説明しようとしていると思います。 |
| 155 | | 最初に人材採用の現状について概観しておこう。 | Donc ensuite euh, 最初に人材採用の現状について[日本語で発話する] euh, 概観, しておこう[日本語で発話する]. Euhm, alors 概観[日本語で発話する] je crois que je l'ai pas vraiment vu, par contre euh, je crois que j'ai pas souvent vu la, les deux kanji ensemble. Mais, c'est assez facile euh, je trouve de, comprendre. Parce que 概[日本語で発話する], pour moi, c'est comme dans 概要[日本語で発話する] euh en gros c'est un résumé, les grandes lignes de quelque chose et 観[日本語で発話する] c'est par exemple 観察[日本語で発話する], euh l'observation. Donc en fait je pense que là euh, ben c'est une phrase introductive donc en gros on dit que on va observer, euh, donner un aperçu, euh, donc 最初に[日本語で発話する], tout d'abord. On va donner un aperçu des, donc de la situation actuelle. Je pense que c'est ça. | つまり, 次は, え一,「最初に人材採用の現状について」え一「概観, しておこう」。え一っと, それから「概観」この言葉をちゃんと見たことがないと思います。ただ, え一, この二つの漢字が一緒なのをあまり見たことがないと思います。でも,[この言葉を]理解するのは結構簡単だと思います。というのも「概」は私にとって「概要」にあるような, え一, 大まかにいうと, レジュメです, なにかの大筋です。それから「観」は, たとえば「観察」, え一, 観察。つまり, ま一, これは導入的な文だと思うので, 大雑把にいうと, 観察していく, え一, あらましを説明する, え一, つまり「最初に」, 最初に。つまり, 現状の概要を説明していきます。こうだと思います。 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 156 | | 日本的雇用慣行のもとでは,企業は,企業特殊的技能を重視して,長期雇用で人材を活用するため,新卒採用の比重が高まることが知られている(田中1980)。 | Euh, donc日本的雇用慣行のもとでは,企業は,企業特殊的き[言い直す] 技能を重視して,長期雇用で人材を活用するため,新卒採用の比重が高まることが知られている[日本語で発話する]. Euh, donc je trouve c'est long aussi. Quand on lit comme ça. Euh, donc là, donc j'ai vu quand même tout à l'heure, donc il y avait, donc les virgules. Euh, je trouve là qu'on a, quand j'ai vu la phrase, qu'on a l'idée d'un processus, qui se faisait. Donc je pense que là, c'est un processus directement qui est décrit. Donc là euh, 日本的雇用, 慣行[日本語で発話する] euh je dirais les habitudes de, à la japonaise. Euh par rapport à, à l'emploi. Euh, donc là oui のもとでは, 企業は[日本語で発話する]. Donc là c'est un peu comme si y'avait deux thèmes[笑う]. Euh, donc euh, on prend d'abord je dirais le thème général en fait. C'est vraiment euh par rapport euh, aux habitudes, euh , de l'emploi, donc, à la japonaise. | え一, つまり「日本的雇用慣行のもとでは, 企業は, 企業特殊的, き, 技能[言い直す]を重視して, 長期雇用で人材を活用するため, 新卒採用の比重が高まることが知られている」。え一っと, つまり, この文も長いと思います。このようにして読むと。え一, つまり, ここは, つまり先ほど見ましたが, つまり, つまり, 読点がありました。え一っと, ここでは, この文を見たとき, 行われていたプロセスがある事が理解できます。つまり, ここでは, 描かれている直接のプロセスだと思います。なのでここは, え一, 「日本的雇用, 慣行」, え一, 日本の, 慣習。え一雇用に関してです。え一, なので, はい! のもとでは」, 「企業は」。つまり, 二つのテーマがあるような感じが少しします[笑う]。え一, つまり, え一, 最初に全体的なテーマとでも言えるでしょうか, それがわかります。それは本当に, え一, 日本的な, え一, 雇用の習慣に, え一, 関することです。 | | |
| 157 | | | Euh les entreprises , donc là le thème euh le deuxième thème. Donc 企業, 特殊的技能重視して[日本語で発話する] euh, donc elle, comment dire, elle donnent de l'importance euh, 特殊的技能[日本語で発話する] euhm, aux capacités particulières euh, Donc là, par contre, oui là y'a, y'a la répétition de donc 企業は, 企業特殊的技能重視して[日本語で発話する] euh, oui la, la répétition. Euh, 企業は[日本語で発話する]. Euh oui là la répétition je sais pas je la trouve un peu lourde[笑う] dans le style mais euh, oui en fait on comprend que les entreprises euh, euh, donnent de l'importance aux capacités euh particulières euh, à chacune. Et ensuite 長期雇用人材を活用するため[日本語で発話する] euhm, le 活用[日本語で発話する] je saurais pas exactement comment le traduire, parce que souvent 活用[日本語で発話する] je crois on le voit par rapport à la, conjugaison. Et en fait c'est pas du tout euh, c'est pas du tout ça, Mais euh, en fait c'est pour euh, je dirais c'est pour utiliser cette euh, donc ce 人材[日本語で発話する], donc ce personnel. | え一, 企業, つまりテーマ, え一, 二つ目のテーマです。つまり, 「企業, 特殊的技能重視して」え一, つまり, これは, どう言ったらいいでしょうか, 「特殊的技能」え一っと, 特殊な才能を, え一, 重視する, え一, なのでここは反対に, はい, ここは, 「企業は」が繰り返されています。「企業特殊的技能重視して」, え一, はい, 繰り返しです。え一, 「企業は」, え一, はい, ここの繰り返しは, わかりませんが, 少し重いと思います[笑う]。でも, え一, はい, 企業が, え一, え一, 一人一人の, え一, 特殊な才能を重視していることが理解できます。それから, 次に「長期雇用人材を活用するため」, え一っと, この「活用」, この単語を正確にどう翻訳すればよいのかわかりません。というのも「活用」は, よく[動詞などの]活用という意味で使っていると思うからです。実際は全然, え一, 全然違います。でも, え一, 実際のところこれは, え一, この「人材」を, え一, 使うためだとでもいえるでしょうか。つまり, 人材です。 | | |
| 158 | | | Euh, chōkikōyōde [日本語で発話する], donc sur euh, chōkikōyō [日本語で発話する] c'est le concept de, de l'emploi, long. Donc euh, ben donc euh donc le ため[日本語で発話する] et la virgule après c'est, on insiste sur le but je pense. Donc dans ce but là, euh, donc là je pense après il faut partir euh, en fait peut-être, peut-être que j'aurais du commencer par la fin de la phrase, pour avoir tout de suite l'idée, Avec donc 新卒採用の比重が高まることが知られている[日本語で発話する]. Donc euh, が知られている[日本語で発話する] donc euh, ça veut dire qu'il y a quelque chose qui est su. Donc euh, donc c'est ce qu'il y a juste avant 新卒採用の比重が高まる[日本語で発話する]. Euh, donc 新卒採用[日本語で発話する] c'est l' emploi euh des, des, je crois des jeunes diplômés de l'université . Euh, が高まる[日本語で発話する] euh, augmente , se renforce . Donc 比重[日本語で発話する]. mmm c'est, comment dire, le, donc le 重[日本語で発話する], donc là c'est le poids. 比[日本語で発話する] c'est comparer. Donc euh, y'a aussi l'idée de, relatif. Le poids relatif, la part relative. Peut-être. Et euh. Mm. Je pense je vais relire la phrase pour vraiment, | え一, 「長期雇用で」, つまり, え一, 「長期雇用」, 長期, 雇用の概念です。なので, え一, まぁ, つまり, え一, つまりこの「ため」それから, その後の読点, これは, 目的を強調しているんだと思います。なので, この目的で。え一, つまり, はじめなければいけない, え一, 文の終わりからはじめなければならないのかもしれません。筆者の主張をすぐ理解するために, もしかしたら文の二つ目の部分, つまり, 「新卒採用の比重が高まることが知られている」から[読解しなければならないのかもしれません]。なので, え一「が知られている」つまり, え一, 知られているなにかがあるということです。つまり, え一, つまり, 直前にあった「新卒採用の比重が高まる」のことです。え一, 「新卒採用」これは, 確か, 大卒の若者の, え一, 雇用です。え一, 「が高まる」え一っと, 増加する, さらに強まる。なので, 「比重」, う一ん, これは, なんと言えばよいでしょうか, この, つまり, この「重」, つまり, ここでは重さです。「比」, これは, 比較する。なので, え一, 比較的なという意味もあります。相対的な重さ, 比較的な部分, かもしれません。それから, え一, う一ん。本当に[よく理解する]ためにもう一度文を読んでみようと思います。 | | |
| 159 | | | 日本的, 知られている[日本語で発話する] [小声で再度文を読む]. Euh, oui donc en fait euh, oui je pense c'est peut-être le p, je pense que c'est peut-être le poids des, le poids, le nombre de, d'embauche euh, de, de jeunes diplômés de l'université qui se renforce. Euh, pour justement euh, euh, que les entreprises aient une perspective euh d'emploi long. | 「日本的, 知られている」[小声で再度文を読む]。え一, はい, つまり, え一, はい, もしかしたらこれは, もしかしたらこれは重さの, 採用の, え一, 更に強まる大卒の若者の重さ, 数, ではないかと思います。え一, ちょうど, え一, 企業が長期雇用の, え一, 展望を持つ, え一, ために。 | | |
| 160 | | | | | わかりました。ああ, つまり, 重さというのは重要性といったようなものですね? | |
| 161 | | | Ben, 比重[日本語で発話する] je dirais mmm, je sais pas en fait je pense qu'après le reste du texte va peut-être m'éclairer. Je, je sais pas hein. Peut-être euh, je sais pas si c'est vraiment euh, en terme de quantité ou de, de compétence ou si c'est la proportion par exemple de, de jeunes diplômés employés qui va, qui, qui est plus, plus importante. が高まる[日本語で発話する]. Qui est plus intensifiée. Parce qu'en plus euh, on dit que が高まることが知られている[日本語で発話する]. Donc en fait c'est déjà quelque chose de sûr. Donc je pense je vais lire la phrase d'après pour euh voir peut-être euh, si on parle d'autre chose oui. | まー, 「比重」これは, う一ん, 実はわからないのですが, 多分テキストの残り[の文]が明らかにしてくれると思います。わ, わかりませんねぇ。もしかしたら, え一, これが本当に, え一, 数量なのか能力のことなのか, それとも, 重要なのは, たとえば新卒社員の比率なのかどうかはわかりません。「が高まる」, より増大させる。それに, え一, 「が高まることが知られている」。つまり, 既に確実ななにかです。なので, 次の文を読みたいと思います, え一, もしかしたら, え一, 他の事柄を言っているか見るために。 | | |
| 162 | | しかし,近年,中途採用や非正規採用,グローバル採用が拡大し,新卒採用においても高卒・大卒の比率の逆転が起き,採用形態の多様化が進んでいる。 | Donc しかし, 近年, 中途採用や非正規採用, グローバル採用が拡大し, 新卒採用においても高卒・大卒の逆転が起き, 採用形態の多様化が進んでいる[日本語で発話する]. Euh, oui donc là on a reparlé du coup des, donc des 新卒採用[日本語で発話する]. Donc justement je pense, je pense que en traduisant euh, bien clairement ça va, je pense m'éclairer plus sur la phrase d'avant. Euh surtout donc la phrase est longue mais je pense que c'est, pas trop difficile à comprendre. Parce que là donc euh, cependant, donc 近年[日本語で発話する],ces dernières années, 中途採用や非正規採用[日本語で発話する] donc euh, c'est des concepts peut-être un peu difficiles à traduire en français mais euh, Je comprends de quoi il s'agit en fait. | それで, 「しかし, 近年, 中途採用や非正規採用, グローバル採用が拡大し, 新卒採用においても高卒・大卒の逆転が起き, 採用形態の多様化が進んでいる」。え一, はい, ここでは, 「新卒採用」が再び話題となっていました。なので, だから, 思うに, 明確に, え一, 翻訳していくと, 前の文がよくわかるようになると思います。え一, 特に, 文が長いですが, 理解するのは, そんなに難しくないと思います。ここは, え一, しかし, つまり, 「近年」, 近年, 「中途採用や非正規採用」, つまり, え一, フランス語に翻訳するには少し難しい概念かもしれませんが, え一, なんのことかわかります。 | | |
| 163 | | | 中途採用[日本語で発話する], c'est euh, ben comme j'ai étudié un peu ça[笑う]. Euh du coup 中途採用[日本語で発話する] c'est le, l' embauche en cours de, de carrière . Pour une personne. Et 非正規採用[日本語で発話する] c'est, un processus d'embauche euh, pas le processus d'embauche habituel euh donc par exemple avec le, donc 一括採用[日本語で発話する], avec les, les 新卒[日本語で発話する] mais euh, Donc je pense c'est une forme d'embauche plus, un peu plus particulière. Et ensuite, グローバル採用が拡大し,[日本語で発話する]. Donc グローバル[日本語で発話する] euh, donc là c'est global c'est dans le, c'est pas global en français. Oui effectivement c'est, au début oui. Quand, quand on va un peu vite j'ai envie de dire global, mais en fait c'est, du coup c'est mondial, international. Pas global mais euh, l'emploi au niveau international. Donc が拡大し[日本語で発話する] euh, ben augmente. | 「中途採用」これは, え一, まぁこれについて少し勉強したので[笑う]。え一, つまり, 「中途採用」これは, キャリアの, 途中の採用。ある人にとって。それから, 「非正規採用」, これは, 採用プロセス, え一, 通常の採用プロセスではない, え一, つまり, たとえば, 一括採用と, 「新卒」と, でも, え一, つまり, より少し独特な採用の形だと思います。それから, 「グローバル採用が拡大し」。つまり, 「グローバル」, え一, つまりここは, グローバルです, これは, フランス語のグローバルではありません。フランス語のグローバルは全体的なという意味]。はい, もちろん,これは, はじめです, はい。少し早く[読む]時, グローバルと言いたくなりますが, 本当はこれは世界的な, 国際的な[という意味]です。グローバルではなく, 国際的な雇用だと思います。全体的なではなく, え一, 国際レベルの雇用。つまり, 「が拡大し」, え一, まぁ, 増大する。 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 164 | | | Euh, et ensuite donc là euh, donc 新卒採用[日本語で発話する]において、高卒・大卒の逆転が起き[日本語で発話する]. Donc là euh, ah oui d'accord. Mm, ok oui. Là en fait je comprends mieux[笑う] en lisant, la phrase euh, celle-ci. Euhm, oui 新卒採用においても[日本語で発話する]. En fait, euh, là on divise, dans cette phrase ils expliquent bien que les 新卒日本語で発話する] c'est diviser en 高卒[日本語で発話する] et 大卒[日本語で発話する]. Donc euh, ça veut dire que dans cette étude on parle des, à la fois des euh, des diplômés du lycée et des diplômés de, de l'université. Et moi tout à l'heure en fait je sais pas pourquoi mais je pense que dans ma tête je, je partais plus sur les, l'embauche des diplômés de l'université. Euh, alors qu'en fait là ils séparent en deux. Et du coup ils parlent de 比率[日本語で発話する]. Donc là on retrouve le 比[日本語で発話する] de 比重[日本語で発話する] d'ailleurs. De tout à l'heure. | えー、それから、ここは、えー、つまり、「新卒採用においても高卒・大卒の逆転が起き」。つまり、ここは、えー、あー、はい、わかりました。んー、オッケー、はい。ここは、この、えー、文を読みながら、よりよく理解できます[笑う]。えーっと、はい「新卒採用においても」。つまり、えー、ここは、分けています、この文では「新卒」は、「高卒」と「大卒」に分けられるということを良く説明しています。つまり、えー、つまり、この研究では、えー、高卒者と大卒者を同時に話題にしています。実は、私は先ほど[まで]、何故だかわかりませんが、頭の中で[この博士論文は]大卒者の雇用についてだと思っていました。えー、でも、[大卒と高卒の]二つに分けています。それから、「比率」についても言っています。それに、ここでは先ほどの「比重」の「比」がまた出てきます。 | | |
| 165 | | | Et donc, 大卒の[日本語で発話する] et 比率の逆転がおき[日本語で発話する]. Donc 比率[日本語で発話する] en fait c'est la, la proportion. Et en fait 逆転[日本語で発話する] ça veut dire qu'il y a eu une inversion. がおき[日本語で発話する] ça veut dire que, donc 新卒採用においても[日本語で発話する] euhm, donc euh, au sein du, du processus d'embauche de, de jeunes diplômés, euh il y a eu une inversion de la proportion de, de l'emploi de, de, 高卒[日本語で発話する] et 大卒[日本語で発話する], donc, de diplômés du lycée et de diplômés d'université. Et ensuite donc la fin de la phrase je pense c'est pas trop difficile c'est 採用形態の多様化が進んでいる[日本語で発話する] donc euh, la diversification des formes d'emploi, euh, progresse. Là y'a, j'ai pas de difficultés particulières. | それから、「大卒の」と「比率の逆転がおき」。つまり、「比率」、これは、比率。それから、「逆転」、逆転があったという意味です。だから「がおき」。えー、つまり「新卒採用においても」。えーっと、つまり、えー、新卒者の採用プロセスにおいて、えー、「高卒」と「大卒」の、雇用の、比率の逆転があった、という意味です。つまり、高校卒業者と大学卒業者。それから、文の最後ですが、これはあまり難しくないと思います。「採用形態の多様化が進んでいる」、つまり、えー、雇用の形の多様化が、えー、進む。ここは、あります、特に難しいところはありません。 | | |
| 166 | | | Par contre effectivement je pense que c'est, donc c'est le milieu de phrase qui explique vraiment euh, 新卒採用[日本語で発話する] euh, ça me fait mieux comprendre la phrase d'avant parce que, donc là, si je reviens donc à la phrase d'avant, donc 新卒採用の比重が高まること[日本語で発話する]. Euhm, je pense que du coup oui c'est le, oui c'est le poids des, en général des, de l'embauche des jeunes diplômés. Mais je pense que, oui. Mais du coup oui je trouve que c'est, je trouve ça plus clair. En, en divisant les, cette catégorie en deux. Oui, en parlant de, en parlant des, des différents euh, des différents types. Parce que là j'avais du mal peut-être à me dire donc le poids des, des diplômés  mais par rapport à quelles autres euh peut-être catégories. Et là, comme dans cette phrase euh il est mentionné donc 中途採用, 非正規採用[日本語で発話する] euh 新卒採用[日本語で発話する] du coup je pense que c'est, par rapport à ça. Peut-être le poids des euh, le poids des, donc euh, de l'embauche des diplômés, euh se renforce par rapport à, à ces, à ces catégories citées après. Je pense que, je pense que c'est ça. Du coup. | ただ、確かにこれは、本当に、えー、「新卒採用」を説明しているのは文の真ん中だと思います。えー、[この文によって]前の文がよくわかるようになります。というのもつまり、ここでもし前の文に戻るなら、「新卒採用の比重が高まること」。えーっと、つまり、はい、これは、はい、これは、新卒者の雇用の、一般的な比重だと思います。でも、思うに、はい。でも、はい、これは、この[新卒の]カテゴリーを2つにわけると、より明確になると思います。はい、異なる、えー、異なる種類を話題にすることで。ここは、ほかの、もしかしたら、えー、どのカテゴリーに対して「[学校を]卒業した人達の、比重」といえるのか、よくわかりませんでした。それから、この文で、えー、「中途採用」、「非正規採用」、えー「新卒採用」が言及されており、それで、これに関係するのだと思います。もしかしたら、[学校を]卒業した人達の、えー、つまり、比重、えー、比重が、えー、その後に挙げられるカテゴリーに比べて活発になっている。こうだと、思います。 | | |
| 167 | | | | | あー、つまり、えー、大まかに、なにが書かれていたか少しだけ要約してもらえませんか。 | |
| 168 | | | D'accord. Donc en fait euhm, on comprend que euh, que les entreprises euh, font vraim, donnent vraiment de l'importance à, à leurs capacités particulières. Et qu'elles veulent euh, et qu'elles veulent un personnel euh, euh qualifié et euh, et sur le long terme. Et que euh pour, et que je pense pour achever ce but euhm, elles embauchent de plus en plus de, de, de jeunes diplômés donc soit du lycée, soit de l'université. Mais que quand même ces dernières années euh, on observe qu'il y a plusieurs formes de, d'embauche. Euh, pas régulières donc alors un peu contraires euh, donc à 日本的雇用慣行[日本語で発話する]. Au, à l'emploi, à l'emploi vraiment, au système d'emploi à la japonaise. Donc on comprend qu'il y a eu des formes d'emploi euh, donc euh, en cours de carrière. Et euh de l'emploi à l'international qui euh, qui, qui augmente. Et que, y'a eu aussi un phénomène particulier alors au niveau des, donc de l'embauche des jeunes diplômés. | わかりました。つまり、えーっと、企業が、えー、本当、個々の能力を、本当に重視している、えー、ということがわかります。それから、企業は、えー、長期における、それから、えー、十分な能力を持った人員を欲している、欲しています。それから、えー、それから、この目的を達成するために、えーっと、企業は高校か大学の新規卒業者をより採用しているんだと思います。でも、近年では、えー、雇用の、いくつかの形があることに気づきます。えー、正規ではない、つまり、「日本的雇用慣行」、えー、とは少し反対の[雇用の形]。雇用、雇用、本当に、日本的な雇用システム。つまり、キャリアの途中での、えー、つまり、えー、雇用の形があったとわかります。それから、えー、増加する、えー、国際的な雇用、それから、新卒者の採用、レベルにおける独特な現象もあることがわかります。 | | |
| 169 | | | Donc en fait c'est pas expliqué mais euh y'a eu un, un renversement du pourcentage de, de diplômés, de jeunes diplômés du lycée et de jeunes diplômés de l'université. En fait c'est un peu flou encore, parce que je, c'est pas vraiment expliqué. Y'a eu un, donc un 逆転[日本語で発話する], une inversion. D'un pourcentage. Mais là y'a pas de pourcentage donc de, de marqué donc euh. Je pense que ce sera marqué plus tard mais on, on comprend qu'il y a eu une sorte de bouleversement, de changement. Et qu'il y a surtout une diversification des formes euh d'emploi, d'embauche. Oui, d'embauche qui, qui progresse. Donc je pense que c'est ça mais après c'est vrai que tout, tout n'est pas encore euh expliqué, mais je pense que, je pense que c'est ça. Enfin, oui. | つまり、説明されてはいませんが、えー、新卒者、高校と大学の新卒者のパーセンテージの逆転が、ありました。本当のところはまだ少し曖昧です。というのも私は、あまり説明されていないからです。つまり、「逆転」、逆転がありました。パーセンテージの。でも、ここではパーセンテージが、書かれていないので、つまり、えー、この後書かれているとは思いますが、変動、変化のようなものがあったことがわかります。それから、特に採用、雇用の、えー、形の多様化があることがわかります。はい、進化する、雇用。つまり、こうだと思います。でも、確かにまだ全てが、えー、説明されたわけではないので、学：私が思うに、こうだと思います。まあ、はい。 | | |
| 170 | | | | | 次の文で終わりにしましょうか、はい。 | |
| 171 | | 厚生労働省「雇用動向調査」の入職者数の推移を,1985年から30年分まとめたのが図表１－１だ。 | Ok, y'a beaucoup de chiffres [笑い]. 厚生労働省雇用動向調査の[日本語で発話する] euh, 入植者数の推移を[日本語で発話する] euh, せんきゅうやく[言い直す]. 985年から30年分まとめたのが図表1-1だ[日本語で発話する]. Euhm, donc là, euhm, donc là c'est l'explication en fait euh par rapport à un graphique ou, un tableau qui est après. Donc euh, donc en fait, euh là on, il est question, euh d'un, d'une enquête. Euhm, là d'abord, oui je vais d'abord regarder ce qui est entre euh guillemets. 雇用動向調査[日本語で発話する]. Euh, il est question d'un, d'une enquête sur le, 動向[日本語で発話する], les, euh, les tendances, le mouvement, de l'emploi. Euh, là c'est pareil j'ai pas forcément besoin en fait, quand je lis tout de suite la phrase, 動向[日本語で発話する], je repasse pas par le français, pour cette phrase. Parce que euh là les kanji sont assez, faciles. On a tout de s,  on a vraiment tout de suite l'idée et du coup c'est p, là c'est pas, c'est pas difficile. Y'a pas forcément besoin de retraduire. On a, on a tout de suite l'idée euh, enfin moi en tout cas c'est vrai que j'ai tout de suite l'idée, visuellement. Euh, dans ma tête. | わかりました。たくさんの数字があります[笑い]。えー、「厚生労働省雇用動向調査の」、ええ、「入植者数の推移を」。えー、「せんきゅうやく[言い直す]. 985年から30年分まとめたのが図表1-1だ」。えーっと、つまり、ここは、えーっと、つまり、ここは、えー、次にある図表、または表に関する説明です。つまり、えー、つまり、えー、ここは、私たちは、調査が、えー話題になっています。えーっと、ここは、最初に、はい、括弧の、えー、中に入っているものを見てみます。「雇用動向調査」。えー、「動向」、えー、雇用の動向、動きに関する調査が、問題となっています。えー、これも同じで、必ずしも必要なわけではなく、「動向」の文をすぐに読む時、この文をフランス語になおしません。というのも、えー、漢字が結構簡単だからです。すぐ、すぐに意味がわかるので、これは、ここは、難しくないです。翻訳しなおす必要は特にありません。意味がすぐわかります、えー、まあ、私の場合、確かに、視覚によってすぐに意味がわかりました。えー、私の頭のなかでは。 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 172 | | | Vraiment l'idée de mouvements, de tendances qui se passent, donc 雇用[日本語で発話する], donc dans l'emploi. Et ensuite 厚生労働省[日本語で発話する] euh, je sais p, alors c'est Ministère euh, de, je crois c'est donc santé et travail . 厚生労働[日本語で発話する], oui. C'est un nom un peu long mais, santé , travail. Euhm, donc ensuite euh 入職者数のすいよう[日本語で発話する], donc すいよう[日本語で発話する], donc l'évolution. Et donc euh, 入職者[日本語で発話する], donc euh, donc 入職[日本語で発話する] là c'est pareil euh, c'est euh le, les, avec les kanji en fait y'a directement l'idée qui se fait. Donc je repasse pas vraiment par le français. Directement. Euhm, donc en fait je pourrais, oui, continuer à lire en fait comme ça, sans vraiment m'arrêter dessus, mais c'est en fait le, le nombre de nouveaux euh, de nouvelles personnes euh, euh, avec un, ben qui rentrent euh, dans, qui prennent un emploi. Qui rentrent dans un, dans le système d'emploi. | 本当に,「雇用」, つまり, 雇用で行われる動き, 動向と言う意味です。それから「厚生労働省」えー, わかりま, だから, えー, 確かこれは, 健康と労働省。「厚生労, 働」。はい。少し長い名前ですが, 健康, 労働。えーっと, つまり, 次は, えー,「入職者数のすいよう」, つまり,「すいよう」, 進展。それから, , えー,「入職者」, つまり, えー, つまり,「入職」, ここも同じで, えー, これは, えー, 漢字と一緒です。直接意味がわかります。だから, あまりフランス語になおさないのです。直接。えーっと, つまり, こういう風に, [文字]上で特に止まることなく, 読み続けることが, はい, できますが, これは, 新しい人数, えー, まあ, [企業に]入る, えー, 働き始める, えー, えー, 新しい人たちの数です。雇用システムに, 入る[人たちの数]。 | | |
| 173 | | | Et ensuite euh, donc oui, de l'année 1985, à partir de l'année 1985, et pendant 30 ans donc euh, on a regroupé euh, on a fait un graphique qui regroupait euh, l'évolution de ce nombre de, de, de nouveaux entrants, je pense sur le, sur le marché du travail. | それから, えー, はい, 1985年の, 1985年以降の, それから30年間, つまり, えー, 統合する, えー, 新しく入った人たちの, の, 人数の変動を, えー, 統合した図表を作りました。「労働市場における[という意味]だと思います。 | | |
| 174 | | | | | どうもありがとうございました。あー, それから, えー, ここまで[読んで]この, はい, このテキストについて思ったことを, えー言ってもらえますか。 | |
| 175 | | | Euhm, alors je trouve donc, au niveau du style, donc déjà euh[笑う] beaucoup de virgules. Donc, en fait j'ai l'impression qu'on insiste sur beaucoup de choses, qu'il y a beaucoup de points, importants, euh qui vont être développés. Euh, après les phrases euh, les phrases un peu longues euh parfois m'ont un petit peu gêné. Euh, parce que parfois c'était long mais euh, tout n'était pas expliqué euh, très, très précisément. Je pense, comme c'est dans le cadre d'une introduction, euhm, il faut réussir à rentrer dans le, dans le sujet et euh, et du coup euhm, parfois j'avais besoin de lire la phrase suivante. Parce que je pense que là c'est, donc c'était l'introduction, c'était général. Là à partir de la fin donc euh, du texte que j'ai lu, donc on commençait à avoir vraiment je pense des données euh chiffrées donc euh, ça allait vraiment expliquer les phénomènes euh, décrits en introduction. Euh, mais c'est vrai que les phrases longues j'ai besoin, euh là j'ai eu besoin de les, de les lire une ou deux fois pour bien comprendre en fait euh l'idée euh, l'idée qui allait être euh, allait être développée. | えーっと, では, 文体についてですが, えー[笑う]読点が多いなと思いました。つまり, 沢山のこと, [この後の文章で]展開される多くの重要な点, えー, を強調しているという印象を受けました。えー, それから文は, えー, 文は少し長くて, えー, たまに少し困りました。えー, [文が]長いのに, えー, 全てが, とても, とても明確に, えー, 説明されていなかったからです。思うに, [私が読んだ部分は論文の]序文だったので, えーっと, 主題に入らなければいけなくて, えーっと, 時々次の文を読まないといけませんでした。これが, ちゃんと, えー, ちゃんとこれが[筆者の]見解なんだと確かめるために。ここ, これは, つまり, これは序文だったので, 概略的だったと思います。ここ, 私が読んだテキストの, えー, 最後以降は, データや, えー数字が出て来はじめ, えー, 序章で書いた, えー, 現象を本当に説明し始めていると思います。えー, でも, 確かに文が長いので, 必要, えー, ここはよく意味を, えー, これから展開される[筆者の]見解を, えーよく理解するために, 1, 2回読まなければなりませんでした。 | | |
| 176 | | | | | それから長い文これは, 先ほど言っていたように, これは単語の順番が原因ですか。 反対になっている, えー, | |
| 177 | | | L'ordre des mots, oui. Du coup euh, c'est vrai que parfois, en fait il faut bien regarder euh, à la fin de la phrase. Euh, d'abord [この言葉を強調する] je pense. Et je le fais peut-être pas, pas toujours systématiquement[笑い]. Et euh, et, et oui. Je pense que, je pense que, que dans ce texte c'était important. Euh, sinon, oui je pense que c'est ça. | 単語の順番です, はい。ですので, えー, 確かに, 時には, えー, 文の最後をよく見ないといけません。えー, 私が思うに, 最初に[この言葉を強調する][文の最後をよく見ないといけません]。でも, 必ずしも一貫してやっているわけではないと思います[笑い]。それから, えー, それから, それから, はい。思うに, このテキストでは, それが重要だったと思います。えー, じゃないと, はい, そうだと思います。 | | |
| 178 | | | | | いくつもの, えー, 複合語を分析しました。最終的に, 漢字は[読解の]役に立ちましたか。 | |
| 179 | | | Alors dans ce texte y'avait un peu, les deux cas de figure. Y'avait à la fois donc des combinaisons en fait euh, que je rencontre pas forcément toujours. Par exemple 概観[日本語で発話する]. Mais en fait, ou 既存[日本語で発話する], mais en fait c'est, c'est facile de, c'est facile de, de les comprendre et généralement quand je les lis je, je vois tout de suite le concept. Par contre, dans ce texte y'avait aussi des mots euh, qui étaient je pense importants, et euh qui étaient un peu techniques je trouve. Donc les mots avec 的[日本語で発話する], 体系的, 包括的[日本語で発話する], euhm, ça c'est des termes un peu, qui me semblent un peu plus techniques[笑う] comme ça. Euh, j'arrive pas tout de suite à, à avoir l'idée dans la tête. Euh donc euh là je préfère repasser par euh, par le mot français. J'aime bien connaître le mot français exact. Pour après euh, être sûre d'avoir la bonne idée. Euh être sûre que c'est, que je me trompe pas sur le sens. | そうですね, このテキストでは, 少し, 二つの場合がありました。同時に, あまり見たことのない, えー, [漢字の]組み合わせがありました。たとえば「概観」。でも, 実際, あるいは,「既存」。でも, これは, これは簡単, この二つの単語を理解するのは簡単で, たいていの場合, 読むと, 概念が理解できます。反対に, このテキストでは重要だと思われる, それから, えー, 少し専門的だと思う, えー言葉もありました。「的」と共にある言葉です,「体系的」,「包括的」, えーっと, これは, 少し, より専門的[笑う]そんな感じにみえる言葉です。えー, すぐに頭で意味を理解することが, できません。えー, なので, えー, そこでは, フランス語の言葉に, えー, 直すほうが良いです。正確なフランス語の言葉を知りたいです。それから, えー, 正確な意味を把握したことを確かめるために。えー, これが, 意味を間違っていないことを確信するために。 | | |
| 180 | | | Par contre sinon oui les kanji euh, aident beaucoup. Euh, y'a pas besoin, y'a pas besoin toujours de repasser par le français. Et du coup par exemple si je lis pour moi-même euh, je lis comme ça, avec, en voyant les kanji j'ai vraiment l'idée qui s'imprime dans ma tête, et je, et donc je peux continuer la lecture. Par contre si y'a des phrases vraiment longues euh, ou avec beaucoup de virgules, je vais m'arrêter euh plus sur les différentes parties de la phrase. Parce que s'il y a des virgules par exemple ça veut dire qu'il y a peut-être quelque chose d'important. Qu'il faut vraiment bien faire attention. Et sinon, si la phrase est longue je vais regarder quand même les mots, si y'a des mots euh, plus techniques et là je vais quand même essayer de, d'avoir le, le mot exact. Si les kanji euh me donnent pas tout de suite euh, l'image. | 逆に, 他には, はい, 漢字は, えー, とても役に立ちました, えー, 必要ない, いつもフランス語になおす必要はありません。それから, たとえば自分のために読むとすれば, えー, このように読みます, 一緒, 字をみると, 脳内に意味が伝達されるのです。それから, 私は, それから, なので, 読解を進めることが出来ます。逆に, 本当に長い文があるとき, えー, あるいは多くの読点があると, 文の様々な部分で, えー, 止まることになります。たとえば読点があるとしたら, それはもしかしたらなにか大切なことがある事を意味しているからです。本当に気を付けなければならなりません。それから, 他には, 文が長いと, えー, より専門的な言葉がないか, やっぱり言葉を見てみます。それから, ここではやはり正確な言葉を把握しようとしてみます。もし漢字から, えー, すぐに, えー, イメージを得られない場合は, です。 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 181 | | | Parce qu'après souvent c'est p, c'est pas forcément important mais, je pense pour un texte comme ça euhm, ben c'est quand même euh un thème euh, ben y'a quelques mots peut-être un petit peu techniques euh, je pense quand même que c'est mieux de comprendre le sens euh, exact.Vu que c'est une étude je pense c'est assez, précis. Et, en plus c'est vrai que bon y'a, y'a des tournures de phrase euh, euh, assez, enfin y'a, y'a des nuances quand même j'ai trouvé dans ce texte. Donc euh, je pense que peut-être c'est important de bien les, bien les comprendre. Euh, enfin je trouve qu'il y avait, oui, un certain style. C'était pas tout à fait, neutre euh. Vraiment neutre, peut-être. C'était un peu différent euh, d'articles de journal ou, Là on a, là j'ai senti, euh, dans le style, un point de vue de, le point de vue plus particulier de l'auteur par exemple avec le mot 経営[日本語で発話する]. 経営[日本語で発話する] qui revenait. On sent qu'il s'attache à ce point de vue là. Euh, un peu. Oui.[小声で発話する.] La répétition des mots. | それから，よくこれは，必ずしも重要ではありませんが，このようなテキストでは，えーっと，まーやっぱり，えー，テーマが，えー，まー，もしかしたら少しだけ専門的ないくつかの言葉があります。えー，やっぱり正確な，えー，意味を理解するほうがよいと思います。もしかしたらこのような，テキストでは［正確な意味を理解したほうがよいと思います］。研究なので，結構，厳密だと思います。それから，それに，確かに，まー，文の言い回しが，えー，えー，結構，つまり，このテキストでは，やっぱりニュアンスがあると思いました。つまり，えー，もしかしたら言葉をよく，よく理解するのは重要だと思います。えー，つまり，ある種の文体が，はい，あったと思います。全くの，中立ではありませんでした。えー。本当に中立，かもしれません。新聞記事や，えー，とは少し違っていました。ここでは，ここでは，感じました，えー，文体で，視点，たとえば「経営」，何度も出てくる「経営」［日本語で読む］という言葉に筆者のより独自な視点を感じました。この見方にこだわっていると感じました。えー，少し。はい。［小声で発話する。］言葉の反芻。 | | |
| 182 | | | | | それから，他には，えー他に難しかったことはありますか。 | |
| 183 | | | Pour l'instant ça va, peut-être après la suite du texte je sais pas trop.<br>Parce que, après bonc'est quand même un, y'a quand même plusieurs nuances donc après si on voulait vraiment les traduire en français euh, parfois c'est un peu compliqué pour moi mais, par exemple y'avait les termes euh, のもとでは, に関して[日本語で発話する], donc ça fait quand même appel à des choses un peu, assez précises. Et c'est des concepts que j'arrive, ben que je comprends en japonais mais j'ai du mal parfois à les retranscrire en français. Mais là, bon là on les comprend quand même.<br>Mais après peut-être que si, si y'a beaucoup de, beaucoup de tournures de phrase comme ça, euh, à la fois ça aide et à la fois ça peut, ça peut euh être un peu compliqué, euhm, je trouve. | 今のところ大丈夫です。もしかしたらこの後，テキストの続き［について］はよくわかりません。というのも，この後，えーっと，えー，いいえ。あとは，まぁやっぱり，やっぱりいくつものニュアンスがあり，だから，もし本当にフランス語に翻訳したいなら，えー，時には少し難しいですが，たとえば，えー，「のもとでは」，「に関して」という言葉があり，これは，やっぱり少し，結構正確な事柄に訴えています。それから，できる，まー，日本語で理解できるコンセプトですが，時にはフランス語に直すのが難しかったりします。ですが，ここは，まー，意味はわかります。でも，それから，もしかすると，もし，もし沢山の，このような文の言い回しが沢山あるなら，えー，［読解の］助けになると同時に，それは，えー，［読解を］少し難しくするかもしれない，えーっと，と思います。 | | |
| 184 | | | | | わかりました。それは，異なるニュアンスが原因ですか。 | |
| 185 | | | Oui je dirais y'a peut-être différentes nuances dans ce texte et, si on veut être bien sûr de l'idée, enfin j'ai l'impression, j'ai l'impression que c'est un, texte qui va être assez euh, assez nuancé, quand même donc euh, C'est pour ça que j'ai, j'ai vraiment quand même essayé, les mots euh bon 体系的, 包括的[日本語で発話する], je préfère euh, bien voir ce que c'est. Parce que, euh, oui je peux pas forcément lire ça, comme ça, aussi fluidement, finalement que par exemple euh l'avis d'une personne sur euh, sur un produit ou sur quelque chose. C'est pas le même type de texte donc euh. Donc là je pense quand même que c'est important de, de voir euh, et les mots un peu techniques enfin, C'est, les adjectifs comme ça, les, les adjectifs euh sont importants et du coup, j'ai préféré, oui, traduire. Oui. C'est plutôt les adjectifs qui, posent problème, peut-être plus que les, après les noms on arrive facilement à, à comprendre. Mais oui tout ce qui est, ben les a, je sais pas comment on appelle ça. Ben plutôt adverbes, 体系的, 包括的[日本語で発話する]. | はい，そういっても良いと思います。このテキストでは，もしかしたら異なるニュアンスがあり，もし，意味を確かに［理解］したいなら，つまり，私の印象では，ニュアンスのある，えー，テキストという印象を受けました。やはり，つまり，えー，だから，私は，私はなんとか理解しようとしてみたのです，言葉を，えー，まぁ，「体系的」，「包括的」，これがなんなのかよく見てみたいんですよね。というのも，えー，はい，必ずしもこれを読めるわけではないので，このように，すらすら［読める］ほど，つまり，たとえば，えー，ある品物やなにかについての，えー，ある人の意見より［（人の）生活の話とか品物の話などとはまた違う文体だと思うので］同じタイプのテキストではないので，えー，つまり，ここでは，やはり，えー，少し専門的な言葉を見るのは重要だと思います，つまり，このような形容詞です。形容詞は，えー大切なので，つまり，翻訳，はい，することにしました。はい。問題なのは，どちらかというと形容詞です。もしかしたら，より，名詞の後に，できる，名詞は簡単に，理解できます。でも，はい，全て，まー，これら，これをどういうのかわかりません。まー，どちらかというと副詞，「体系的」，「包括的」。 | | |
| 186 | | | Après, tout ce qui est les les combinaisons de mots euh 概観[日本語で発話する], euh, enfin tout ça c'est, c'est facile à, 直結[日本語で発話する] c'est, là c'est plus, c'est plus facile à, à comprendre je trouve. | それから，言葉の組み合わせ全て，えー，「概観」，えー，つまり，これらは，これは，簡単に，「直結」，これは，ここは，より，理解するのはより簡単だと思います。 | | |
| 187 | | | | | わかりました。有難うございました。ここで終わりにしましょう。 | |